

ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ПРОДАЖБА

Тези Общи условия („Общи условия“) уреждат продажбата на продукти („Продукти“) и извършването на ремонт и замяна на Продукти и части за тях („Услуги“), предоставяни от ФАНУК на негов клиент („Клиент“), по-долу заедно наричани „Страните“ и самостоятелно – „Страна“. Тези Общи условия са неразделна част от всеки договор или поръчка между Клиента и ФАНУК.

Общите условия са неразделна част от офертите и потвържденията на поръчки и се считат следователно известни и приети от Клиента, включително по мълчалив начин, независимо дали има изрично писмено приемане на същите от Клиента.

Тези Общи условия не могат да бъдат променени или действието им да се изключва, освен по писмено споразумение между Страните.

1. Дефиниции

1.1. В тези Общи условия, освен ако контекстът не изисква друго, долупосочените термини имат следното значение:

1.1.1. „Общи условия“- настоящите Общи условия за продажба

1.1.2. „Клиент“- Страната, посочена като Клиент в Потвърждението на поръчката

1.1.3. „Фактура за доставка“ – фактурата, издадена на или около датата на експедиране или доставка на стоките, според приложимото

1.1.4. „ФАНУК“ being „ФАНУК България“ ЕООД

1.1.5. „Гарантирана дата на доставка“ – датата, посочена в Потвърждението на поръчката, съгласувана отделно между Клиента и ФАНУК

1.1.6. „Потвърждение на поръчка“- официалното приемане от страна на ФАНУК на поръчката на Клиента

STANDARD TERMS AND CONDITIONS OF SALE

These standard Terms and Conditions (the "Conditions") govern the sale of products (the "Products") and the provision of repair and replacement services for Products or parts thereof (the "Services") provided by FANUC to its customer (the "Customer"), hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually as a "Party". These Conditions are an integral part of any contract or order formalized between the Customer and FANUC.

The Conditions are attached to the offers and order confirmations and are therefore deemed to be known and accepted by the Customer, including through tacit conduct or behaviour, regardless of whether there is express written acceptance by the Customer.

These Conditions may not be modified or waived by the Parties except in writing.

1. Definitions

1.1. In these Conditions, unless the context requires otherwise the following expressions shall have the following meanings:

1.1.1. "Conditions"- these standard Terms and Conditions of Sale

1.1.2. "Customer"- the Party named as the Customer in the Order Confirmation

1.1.3. "Delivery Invoice" - the invoice issued on or around the date of dispatch or delivery of the goods, as appropriate

1.1.4. "FANUC" being FANUC Bulgaria EOOD

1.1.5. "Guaranteed Date of Delivery" - the date shown on the Order Confirmation agreed separately in writing by the Customer and FANUC

1.1.6. "Order Confirmation"- FANUC's official written order acknowledgement of the Customer's order

1.1.7. "Product" – means Robots, Robomachines, or CNC Systems by FANUC.

1.1.7. „Продукт“ – означава роботи, роботизирани машини или CNC системи на ФАНУК

1.1.8. „Продажба на Продукти“- продажбата на роботи, роботизирани машини и/или CNC системи, лазерни системи и автоматизирани системи

1.1.9. „Резервни части“- продажбата на хардуер и софтуер (с изключение на Продажбата на продукт)

1.1.10. „Софтуер“- продажбата на приложен или системен софтуер

1.1.11. Препратки към „Договор/и“ или „Договора“ представляват препратки към договора между Клиента и ФАНУК, съгласно Потвърждението за поръчка, Фактурата за доставка, по отношение на който се прилагат тези Общи условия

2. Валидност и приемане

2.1. Всички детайли относно Продажбата на Продукти, Софтуер и/или Резервни части се посочват от ФАНУК в офертата, в съответствие с текущите стокови наличности на ФАНУК, като офертата може да бъде ревизирана от ФАНУК съответно.

2.2. Освен ако не е междувременно оттеглена или не е посочено друго, която и да е оферта на ФАНУК за Продажба на Продукти, Софтуер и/или Резервни части е валидна за срок от 30 (тридесет) календарни дни, считано от датата на издаването ѝ.

2.3. Договори за Продажба на Продукти, Софтуер и/или Резервни части влизат в сила и са обвързващи за ФАНУК след издаването от страна на ФАНУК на писмено Потвърждение на поръчка.

2.4. Договори за Спешни услуги, определени като непланиран ремонт или поправка на софтуер и/или хардуер, влизат в сила и са обвързващи за ФАНУК с изпращането на квалифициран персонал към мястото, където следва да бъде осъществена услугата.

2.5. Освен ако Клиентът и ФАНУК не са се споразумели друго в писмена форма към

1.1.8. “Product Sales”- the sale of Robots, Robomachines, and/or CNC Systems, Laser Systems and Automation Systems

1.1.9. “Spare Parts”- the sale of hardware and software (excluding Product Sales)

1.1.10. “Software”- the sale of application and system software

1.1.11. References to “Contract(s)” or “the Contract” are references to the contract between the Customer and FANUC, as set out in the Order Confirmation, Delivery Invoice and as governed by these Conditions

2. Validity and Acceptance

2.1. All details regarding the Product Sales, Software and/or Spare Parts shall be specified by FANUC in the offer in accordance with FANUC’s current stock status and the offer may be revised by FANUC accordingly.

2.2. Unless previously withdrawn or otherwise stated, any offer of Product Sales, Spare Parts and/or Software by FANUC remains valid for thirty (30) calendar days after the date of issue.

2.3. Contracts for Product Sales, Software and/or Spare Parts only become valid and binding upon FANUC following the issuance by FANUC of a written Order Confirmation.

2.4. Contracts for Emergency services, being defined as unplanned repair or rectification of Software and/or hardware, become valid and binding upon FANUC only through the dispatch of qualified personnel to the premises where the service is to be carried out.

2.5. Unless agreed in writing between the Customer and FANUC upon a Contract becoming

момента, в който Договорът става обвързващ за ФАНУК съгласно чл. 2.2. и 2.3. по-горе, счита се, че Клиентът е приел тези Общи условия и се е съгласил да бъде обвързан от тях. Клиентът декларира, че е прочел разпоредбите на Общите условия и изрично ги приема, с приемането на изпратената от ФАНУК оферта.

2.6. Приемането на промени в съществуващи поръчки изисква ново Потвърждение на поръчка. Всяка клауза, в допълнение или в противоречие на клаузите в тези Общи условия, ще се счита за невалидна, освен ако изрично (писмено) не е прието от ФАНУК да има приоритет пред разпоредбите на Общите условия.

2.7. Потвърждението или изпълнението от страна на ФАНУК на поръчки съгласно тези Общи условия не представлява гаранция или задължение на дружеството да приема бъдещи поръчки от Клиента. ФАНУК си запазва правото да отказва да приеме поръчка по своя преценка и без да посочва конкретна причина. В такива случаи Клиентът няма право да претендира обезщетение, вкл. за пропусната печалба, както и няма право да прекратява тези Общи условия или Договора на това основание.

2.8. Поръчка за Продукти, които са по спецификация на Клиента, съгласно искане на Клиента, не може да бъде отказвана и/или променена, дори частично, без предварителното писмено съгласие на ФАНУК.

2.9. Всяко искане за отказ от поръчка или промяна следва да бъде получено от ФАНУК не по-късно от 15 (петнадесет) работни дни, считано от получаването на Потвърждението на поръчка. След тази дата, в случай на отказ или промяна на количеството или вида продукт, ще се прилагат условията на чл. 20 „Прекратяване“ от тези Общи условия.

3. Сключване на Договора, отказ и промени

3.1. Всички договори за продажба се уреждат от тези Общи условия и не могат да бъдат

binding upon FANUC as set out in 2.2. and 2.3. above, the Customer is deemed to have accepted these Conditions and agrees to be bound by them. The Customer declares that they have read the provisions and expressly accept them by accepting the offer sent by FANUC.

2.6. Acceptance of amendments to existing orders will require a new Order Confirmation. Any clause additional or contrary to those included in these Conditions shall be deemed invalid unless specifically accepted to have precedence (in writing) by FANUC.

2.7. FANUC's confirmation or fulfilment of orders accepted under these Conditions does not constitute a guarantee or obligation to accept future orders from the Customer. FANUC reserves the right to decline any order at its sole discretion and without providing a reason. In such cases, the Customer shall have no right to claim compensation, including for loss of profit, nor shall it be entitled to terminate these Conditions or the Contract on these grounds.

2.8. The Order for Products custom-made according to the Customer's request shall not be cancellable and/or modifiable, even partially, without the prior written consent of FANUC.

2.9. Any request for cancellation or modification must be communicated to FANUC no later than fifteen (15) working days from the receipt of the Order Confirmation. After this date, in case of cancellation or modification of quantity or type of product, the conditions specified in clause 20 of this document "Termination" shall apply.

3. Formation of Contract, Cancellation & Amendments

3.1. All contracts of sale are exclusively subject to these Conditions and cannot be altered by the

променени от Клиента, без да е налице писмено приемане от страна на ФАНУК.

3.2. Условия, съдържащи се в поръчката за покупка на Клиента, потвърждения, приемания или подобни документи, не стават част от Договора и Клиентът се отказва от всяко право, на което може да се позовава по силата на такива условия. Настоящите Общи условия се прилагат към Договора и изключват всякакви други условия, които Клиентът би искал да наложи или да инкорпорира, или които произтичат от закон, търговски обичай, практиката или от процеса на преговори.

3.3. Разпоредба или част от разпоредба от тези Общи условия, която е или се окаже недействителна или неприложима, ще се счита, до степента на такава недействителност или неприложимост, за самостоятелна и няма да окаже влияние върху действителността и приложимостта на други разпоредби или части от разпоредби от тези Общи условия.

3.4. Клиентът няма право да се отказва от Договора, изцяло или частично, нито има право да забавя изпълнението на задълженията си съгласно Договора, без писменото съгласие на ФАНУК, което може да бъде дадено единствено при условия, които обезщетяват ФАНУК за всички преки и непреки загуби във връзка с такъв отказ или забава.

3.5. В случай че Клиентът се откаже от поръчка, изцяло или частично, Клиентът следва да заплати на ФАНУК цялата стойност на доставените, но незаплатени, стоки и/или услуги, в допълнение на преките доказани разходи, направени от ФАНУК в тази връзка.

3.6. Освен ако друго не е предвидено в тези Общи условия, скици, снимки, спецификации, размери и тегла, предоставени от ФАНУК, са индикативни, следва да се приемат единствено за приблизителни и не стават част от съдържанието на Договора, нито представляват задължение, че именно такива стоки ще бъдат доставени на Клиента.

Customer without the written acceptance by FANUC.

3.2. No terms or conditions contained in the Customer's purchase order, acknowledgements, acceptances or similar documents will form part of the Contract and the Customer waives any right to which it might have to rely on such terms or conditions. These Conditions apply to the Contract to the exclusion of any other terms that the Customer seeks to impose or incorporate, or which are implied by law, trade custom, practice or course of dealing.

3.3. Any provision or part of a provision of these Conditions, which is or may be void or unenforceable shall, to the extent of such invalidity or unenforceability, be deemed severable and shall not affect any other provision or part of a provision of these Conditions.

3.4. The Customer will not be entitled to cancel the Contract in whole or in part thereof, nor will the Customer be entitled to delay in the performance of its obligations under the Contract without FANUC's written consent, which will only be given on terms which will indemnify FANUC against all direct and indirect losses arising in connection with such cancellation or delay.

3.5. Should the Customer cancel an order in whole or in part, the Customer shall pay to FANUC the full value of delivered but unpaid goods and/or services, in addition to direct costs proven reasonably incurred by FANUC as a result.

3.6. Except as otherwise provided in these Conditions, drawings, photographs, specifications, dimension and weights submitted by FANUC are given as an indication and must be taken as approximate only and do not form part of the Contract, nor shall they be treated as constituting a representation that goods of that type will be supplied to the Customer.

3.7. Клиентът признава правото на ФАНУК да счита за отказана всяка потвърдена от дружеството Поръчка, след изтичането на шест месеца от датата, на която стоките и услугите са на разположение на Клиента. В такъв случай се прилагат гореспоменатите правила за заплащане на разходи за отказ, независимо от другите дължими суми съгласно Потвърждението на поръчката.

3.8. В допълнение, ФАНУК запазва правото си да откаже, отложи или по друг начин да забави предоставянето на услуги и обучение по причини извън неговия контрол. Клиентът може да поиска промяна в поръчката чрез изпращането на писмено Искане за промяна на поръчка. При получаването му, ФАНУК разглежда искането и предоставя писмен отговор. Промени се извършват при изричното писмено съгласие на ФАНУК.

Ако искането бъде прието, ФАНУК предоставя оферта, вкл. за труд, материали, оборудване и всякакви други разходи, пряко или непряко свързани с промяната.

ФАНУК предоставя ревизиран график на доставката или проекта, който отразява резултата от промяната. Всякакви забавяния поради промяната се документират и всяка промяна на крайната дата на приключване на проекта се взема предвид при оценката на разходите.

Клиентът се съгласява да обезщети ФАНУК за всички непреки разходи и загуби, претърпени в резултат на одобрената промяна, вкл., но не само, нарушаване на планираната работа, релокиране на ресурси, загуба на продуктивност и всякакви други допълнителни административни разходи и разходи по управлението на проекта.

4. Цена и промяна на цена

4.1. Всички посочени цени са без приложимия ДДС или други данъци, мита или такси, освен ако друго не е посочено.

4.2. ФАНУК има право да адаптира цената, така че да бъде отразена всяка забава на Клиента да предостави информация, необходима за изпълнението на поръчката;

3.7. The Customer acknowledges the right of FANUC to consider any Order confirmed by FANUC as cancelled after a period of six months has elapsed from the date when the goods or services are made available to the Customer. In such case, the aforementioned cancellation costs shall apply, notwithstanding any other amounts due under the Order Confirmation.

3.8. In addition, FANUC reserves the right to cancel, postpone or otherwise delay services and training due to circumstances beyond its control. The Customer may request a change to an order by submitting a written Change Order Request. Upon receipt, FANUC will review the request and provide a written response. Changes may be granted upon FANUC's express written agreement.

If accepted, FANUC will provide a quotation, including labor, materials, equipment, and any other expenses directly or indirectly associated with the change.

FANUC will provide an updated delivery or project timeline reflecting the impact of the change. Any delays caused by the change will be documented, and any effect on the project completion date will be taken into consideration in the costs estimate.

The Customer agrees to compensate FANUC for any indirect costs and losses incurred due to the approved change, including but not limited to, disruption of scheduled work, reallocation of resources, loss of productivity and any additional project management and administrative efforts.

4. Price and Variation of Price

4.1. All prices quoted are exclusive of any applicable VAT or any other taxes, duties and charges if not otherwise specified.

4.2. FANUC shall be entitled to adjust the price to take account of any delay on the part of the Customer in supplying information required to complete the order; or of any alteration made by

или всяка промяна, направена от Клиента, в спецификацията или в друга, предоставена на ФАНУК информация.

4.3. Цените на ФАНУК са определени в офертата или съгласно текущата ценова листа на дружеството. В случай че ФАНУК се съгласи да фактурира във валута, различна от валутата, в която са посочени цените в офертата/ценовата листа, това се извършва по обменен курс, определен разумно от ФАНУК. ФАНУК си запазва правото да адаптира офертната цена, ако обменният курс за съответната валута се промени с повече от 5% от датата, на което е офертирана цената.

4.4. Всякакви допълнителни стоки/услуги и аксесоари, поръчани, но непосочени в офертата на ФАНУК, се заплащат отделно, вкл. разходи за тестове, промени, допълнения и друга работа, предприета по искане на Клиента.

5. Фактуриране и плащане

5.1. При условие, че ФАНУК е одобрил кредитния рейтинг на Клиента, всички фактурирани позиции следва да бъдат изцяло заплатени във валутата, в която е издадена фактурата, като плащането следва да бъде получено от ФАНУК в рамките на 30 (тридесет) календарни дни, считано от датата на издаване на фактурата, освен в случаите на издадена фактура за аванс или ако друго е посочено в офертата на ФАНУК, Потвърждението на поръчката или по друг начин е изрично и писмено съгласувано с ФАНУК. Плащането се счита за извършено, когато ФАНУК е получил цялата дължима сума.

5.2. Клиентът се съгласява, че всички фактури се издават при следните условия, освен ако друго не е посочено в офертата на ФАНУК или Потвърждението на поръчката или по друг начин не е изрично писмено съгласувано с ФАНУК:

5.2.1. За Продажба на продукти:

5.2.1.1. 30% от цената съгласно Потвърждението на поръчката се фактурира след подаването на поръчката и се заплаща в

the Customer to specifications or other information supplied to FANUC.

4.3. FANUC's prices are as per the quotation supplied or based on FANUC's current price list. If FANUC agrees to invoice in any other currency than as quoted, it shall be at an exchange rate determined by FANUC, acting reasonably. FANUC reserves the right to adjust the quotation if the spot rate, for the specified currency, changes by more than 5% from the rate on the date of the quotation.

4.4. All extras and accessories ordered but not specified in FANUC's quotation will be charged for separately as will the costs of all tests, alterations, additions and other work undertaken at the Customer's request.

5. Invoicing and Payment

5.1. Subject to FANUC's approval of the Customer's credit rating, full payment of all invoiced items shall be made in the invoice currency and must be received by FANUC within thirty (30) calendar days from the invoice date, unless for a deposit invoice or otherwise specified within FANUC's quotation, Order Confirmation or otherwise expressly agreed by FANUC in writing. Payment is considered complete only once FANUC has received the full amount.

5.2. The Customer accepts that all invoices are issued on the following basis, unless otherwise specified within FANUC's quotation or Order Confirmation or otherwise expressly agreed by FANUC in writing:

5.2.1. For Product Sales:

5.2.1.1. 30% of the Order Confirmation price to be invoiced following placement of the order

рамките на 7 (седем) календарни дни, считано от датата на издаване на фактура;

5.2.1.2. 70% от цената съгласно Потвърждението на поръчката се фактурира при експедиране на стоките и се заплаща в рамките на 30 (тридесет) календарни дни, считано от датата на издаване на фактура;

5.2.1.3. За етапите на фактуриране за автоматизирани и системни проекти се постига съгласие към момента на предоставяне на офертата.

5.2.2. За Резервни части, обучение и Услуги:

5.2.2.1. 100%, заплащане на цялата сума, която се фактурира при експедиране на стоките или извършването на обучението или предоставянето на услугата, което настъпи първо.

5.3. В случай че Клиентът не извърши плащане за стоки или услуги или не приеме доставката, или не изпълни друго свое задължение по Договора, всички дължими суми за стоки и услуги стават незабавно изискуеми и ФАНУК, изцяло по своя преценка и независимо от всички други права и средства за защита, които има, може:

5.3.1. Да начисли лихва на Клиента в размер на референтния лихвен процент на Европейската Централна Банка, увеличен с 10 процентни пункта за периода от момента, в който вземането е изискуемо до извършване на плащането;

5.3.2. Да спре бъдещи доставки на стоки към Клиента съгласно съответния Договор или съгласно който и да е друг Договор с Клиента и/или да прекрати всеки такъв Договор/и, без да носи каквато и да е отговорност за това; и

5.3.3. Да отмени всякакви отложени плащания за бъдещи поръчки, без да носи отговорност за това.

5.3.4. В допълнение към начислената лихва съгласно чл. 5.3.1, ФАНУК запазва правото си да наложи и неустойка в размер на 0.5% от стойността на дължимите суми за Продукти и Услуги за всеки започнат ден забава, до

and payable within seven (7) calendar days from invoice date;

5.2.1.2. 70% of the Order Confirmation price to be invoiced on dispatch of the goods and payable within thirty (30) calendar days from invoice date;

5.2.1.3. Invoice stages for automation and system projects are to be agreed upon at the time of quotation.

5.2.2. For Spare Parts, Training and Service:

5.2.2.1. 100%, full payment, to be invoiced on dispatch of the goods or provision of the training or service, whichever occurs first.

5.3. In the event that the Customer fails to make payment for goods or services, or fails to take delivery of any of the goods, or commits any other breach of Contract, then all sums outstanding in respect of goods and services shall become due and payable immediately and FANUC, in their absolute discretion and entirely without prejudice to any other rights and remedies they may have, may:

5.3.1. Charge interest to the Customer at the interest reference rate of the European Central Bank plus 10% for the time being prevailing from the date when payment in question becomes due to the date of actual payment;

5.3.2. Suspend future deliveries of goods to the Customer under the Contract in question or under any other Contract and/or terminate any such Contract(s) without any liability upon FANUC; and

5.3.3. Withdraw credit facilities for future orders without liability upon FANUC.

5.3.4. In addition to the interest charged under clause 5.3.1., FANUC reserves the right to impose a contractual fine in the amount of 0.5% for every commenced day of default with payment of any due amounts for Goods and

окончателното плащане. Плащането съгласно предходното изречение представлява неустойка за забавено плащане и се прилага независимо от правото на ФАНУК да задържи договорени доставки на Продукти и Услуги, едностранно да промени условията за плащане или да се откаже от съществуващи договори, без да носи финансова или друга отговорност. Това плащане не засяга правото на ФАНУК да претендира обезщетение за вреди, причинени от неизвършени плащания.

5.4. Ако Клиентът желае за закупува стоки и услуги на отложено плащане, Клиентът следва да представи на ФАНУК достатъчна финансова информация, така че ФАНУК да извърши оценка и да предостави съответна възможност за отложено плащане. Предоставени възможности за отложено плащане са обект на преразглеждане въз основа на финансовата информация, получена от агенции за оценка на кредитния рейтинг, като условията за плащане могат да бъдат коригирани, намалени или отказани без официално уведомяване.

5.5. Плащанията се извършват по банков път в посочена от ФАНУК банка, без удържки, които могат да възникнат в **Люксембург** или където и да е по света, за прихващане, насрещни претенции и без разходи за банкови такси.

5.6. Плащания, извършени към агенти, представители или търговски посредници, не представляват изпълнение на задълженията за плащане на Клиента. Клиентът не може да спира и/или забавя плащания на цената при никакви условия, дори и в случай на спорове или претенции, отнасящи се до потенциални дефекти или несъответствия на доставените стоки.

5.7. Условията за фактуриране и плащане, предвидени в този чл. 5, не могат да бъдат отлагани посредством искане на Клиента за отлагане на доставката на Продукти или Услуги.

6. Доставка

6.1. Освен ако друго не е посочено в Потвърждението на поръчка на ФАНУК, Продуктите се доставят при условията на DAP

Services until payment is made in full. This fine serves as a penalty for late payment and is without prejudice to FANUC's right to halt all contracted deliveries of Goods and Services, unilaterally modify payment terms, or withdraw from valid contracts without any financial or other liability. This action does not affect FANUC's right to seek compensation for damages arising from incomplete payments.

5.4. If credit is required, the Customer shall supply sufficient financial information for FANUC to evaluate and assign a credit limit. Ongoing credit facilities are subject to review of financial information obtained through credit reference agencies and payment terms being adhered to, and can be reduced or withdrawn without formal notification.

5.5. Payments shall be made, via bank transfer, without any deduction whatsoever, howsoever arising, whether in Bulgaria or worldwide, for set-off or counterclaim and free and clear of bank charges at the bank specified by FANUC.

5.6. Payments made to Agents, representatives, or commercial auxiliaries are not considered as fulfilling the Customer's payment obligation. Under no circumstances will the Customer be able to suspend and/or delay payment of the price, even in the case of disputes or claims regarding potential defects or faults in the delivered goods.

5.7. The terms of invoicing and payment set out in this clause 5 shall not be delayed by any request from the Customer to postpone delivery of the products or services.

6. Delivery

6.1. Unless otherwise specified in FANUC's Order Confirmation, Product Sales shall be delivered DAP (Delivered at Place) in accordance with

(Доставка на място, Delivered at Place) съгласно ИНКОТЕРМС 2020. Транспортни разходи се добавят във фактурата, освен ако ФАНУК писмено не се е съгласил друго.

6.2. Срокът за доставка на стоки се определя от Потвърждението на поръчката и започва да тече, считано от датата на Потвърждението на поръчката, при условие, че всички спецификации са предоставени на ФАНУК преди тази дата. Навременната доставка е в зависимост от своевременното получаване на всички документи, които са изискани от Клиента, необходими разрешения и пускове, своевременни разяснения и одобрения на планове/проекти и спазване на договорените условия за плащане, както и изпълнението на други задължения.

6.3. Ако горепосочените условия за доставка на стоки или услуги не са налице, срокът за доставка се удължава съответно. В случай че доставката е забавена по причини, за които Клиентът отговаря, доставката ще се счита за извършена в срок, ако уведомлението, че стоките са готови за натоварване е извършено в рамките на договорения срок за доставка. Клиентът обезщетява ФАНУК за всички вреди, които забавената доставка може да причини на ФАНУК.

6.4. Всеки договорен срок за изпълнение на доставката е обвързващ, само доколкото е изрично договорен и приет от двете Страни писмено.

6.5. Освен ако противното не е изрично писмено договорено с ФАНУК, сроковете за доставка са само индикативни. ФАНУК не отговаря за разходи или неустойки или за загуба на приходи от страна на Клиента в резултат от забава в производството, експедирането или доставката.

6.6. Освен ако друго не е посочено от ФАНУК, доставката на поръчаните стоки се извършва като единична пратка, в стандартната опаковка на ФАНУК. Въпреки това, алтернативни начини на опаковане или разделени доставки могат да бъдат организирани при искане от страна на Клиента. Всякакви допълнителни разходи,

INCOTERMS 2020. Transportation costs will be added to the invoice, unless otherwise agreed upon in writing by FANUC.

6.2. The period of delivery of goods shall be governed by the Order Confirmation and shall begin on the date of the Order Confirmation, provided that all specifications have been given to FANUC prior to that date. Timely supply is conditional upon timely receipt of all documents required to be furnished by the Customer, necessary licenses and releases, timely clarification and approvals of plans and observance of the terms of payment agreed upon and other obligations.

6.3. If the aforementioned conditions for the delivery of goods or services are not met, the period allowed for supply shall be extended accordingly. If delivery is delayed for reasons for which the Customer is responsible, supply shall be deemed timely if notice that goods are ready for shipment has been given within the agreed period. The Customer shall indemnify FANUC for any damages that the delayed delivery may cause to FANUC.

6.4. Any agreed upon time for completion of delivery shall be binding only to the extent that this has been expressly stipulated and accepted by both Parties in writing.

6.5. Unless the contrary is expressly stipulated by FANUC in writing, periods for supply of deliveries are given as purely indicative. FANUC shall not be liable for any costs or penalties incurred or loss of revenues experienced by the Customer due to delay in manufacturing, dispatch or delivery.

6.6. Unless otherwise specified by FANUC, delivery of the ordered goods will be completed in a single shipment using FANUC's standard packaging. However, alternative packaging options and split deliveries may be arranged at the Customer's request. Any additional costs related to packaging and shipping will be

свързани с опаковане и изпращане на пратките, се поемат от Клиента, освен ако ФАНУК писмено не се е съгласил друго.

6.7. Доставка се счита за окончателно извършена, ако не са докладвани несъответствия в рамките на четиринадесет (14) дни, считано от датата на получаване на стоките.

6.8. За стоки, които не са взети от Клиента в рамките на шестдесет (60) дни от уведомяването, че стоките са на разположение на Клиента, се начисляват складови разходи в размер на 2% от стойността на стоките на месец.

6.9. Промени в позиции, количества, конфигурации, опаковка или начин на доставка, посочени в Потвърждението на поръчката, могат да доведат до забавяне на доставката на поръчаните стоки, което обаче няма да доведе до отговорност на ФАНУК. Допълнителни такси също мога да бъдат наложени.

6.10. ФАНУК не отговаря за забава на доставка по причини, които са извън контрола на ФАНУК (включително, но не само, случаи на прекъсване на митническо обслужване и епидемиологични заболявания, описани като епидемии и/или пандемии).

6.11. В случай на Продажба на продукти или компоненти, ако Клиентът не вземе стоките на датата, посочена в Потвърждението на поръчката или както е договорено по друг начин между Клиента и ФАНУК, ФАНУК запазва правото си, по своя преценка и изцяло на риск и за сметка на Клиента, да изпрати стоките на Клиента или да осигури тяхното складиране. Всяко такова складиране на стоките се фактурира и заплаща от Клиента, включително разходите за необходимите и стандартни за индустрията застраховки. Механизмът и начинът на складиране се определя по преценка на ФАНУК и отразява разумните разходи за складиране.

6.12. ФАНУК не отговаря за недоставянето или повреждането при транзита, освен когато стоките са продадени при условията

charged to the Customer's account, unless otherwise agreed in writing by FANUC.

6.7. Delivery is deemed complete if no discrepancies are reported within fourteen (14) days of receipt of the Goods.

6.8. Goods not collected by the Customer within sixty (60) days of notification of availability shall be subject to storage charges amounting to 2% of the value of the Goods per month.

6.9. Any amendments or changes to the items, quantities, configurations, packaging or method of delivery specified in the Order Confirmation may result in a delay in the delivery of the goods ordered, which shall not result in any liability upon FANUC. Additional charges may also apply.

6.10. FANUC accepts no responsibility for delays in delivery that occur beyond the control of FANUC (including, but not limited to, situations such as disruptions in customs procedures and epidemic diseases described as epidemics and/or pandemics).

6.11. In the case of Product Sales or components thereof, if the Customer does not take physical delivery on the date specified in the Order Confirmation or as otherwise agreed between the Customer and FANUC, FANUC reserves the right, at its sole discretion and entirely at the Customer's risk and expense, to either dispatch the goods to the Customer or arrange for their storage. Any such storage of the goods will be invoiced to and paid for by the Customer including the costs for necessary and industrial standard insurances. The mechanism and manner of storage will be at the full discretion of FANUC and shall reflect the reasonable costs of storage.

6.12. FANUC accepts no liability for non-delivery or damage in transit, except in the case of goods sold "DELIVERED" and in such case FANUC's

„ДОСТАВЕНИ“, като в такъв случай отговорността на ФАНУК е ограничена до замяната или поправката на липсващите или повредени стоки или по избор на ФАНУК – до връщане на продажната цена.

6.13. Ако ФАНУК писмено е предоставил на Клиента Гарантирана дата на доставка, Клиентът няма право на претенция за недоставяне, освен ако ФАНУК е уведомен в рамките на седем (7) календарни дни, считано от Гарантираната дата на доставка. Ако Клиентът не уведоми ФАНУК в рамките на този 7-дневен срок, ще се счита, че ФАНУК е доставил стоките според договореното и Клиентът няма право да предявява претенция за недоставяне, след изтичането на 7-дневния срок, предвиден в този чл. 6.13.

6.14. Във всички останали случаи, в които ФАНУК не предоставя писмено на Клиента Гарантирана дата на доставка, Клиентът няма право на претенция за недоставяне, освен ако ФАНУК е уведомен в рамките на седем (7) календарни дни, считано от датата на фактурата за доставка. Ако Клиентът не уведоми ФАНУК в рамките на този 7-дневен срок, ще се счита, че ФАНУК е доставил стоките навреме и Клиентът няма право да предявява претенция за недоставяне, след изтичането на 7-дневния срок, предвиден в този чл. 6.14.

6.15. Стоки, повредени по време на транзит, следва да бъдат докладвани на ФАНУК чрез подписване на нотификация за доставка „ПОВРЕДЕНО ПРИ ПРИСТИГАНЕ“ и връщането ѝ към ФАНУК, така че да бъде получена от ФАНУК в рамките на пет (5) календарни дни, считано от доставката. Нотификации за доставка, изпратени по електронна поща, ще се считат за получени при изпращането, ако копие от същите на хартия е изпратено по пощата непосредствено след това. Всички повредени стоки следва да се съхраняват (включително опаковки, картони или друг вид опаковка) с цел инспектиране.

6.16. Клиентът е отговорен за надлежното изхвърляне на всички материали, използвани

responsibility will be limited to replacing or repairing the missing or damaged goods or, at FANUC's option, refunding the purchase price.

6.13. Where FANUC provides a Guaranteed Date of Delivery in writing to the Customer, no claim by the Customer for any non-delivery shall be valid unless FANUC is notified within seven (7) calendar days after the guaranteed date of delivery. If the Customer fails to notify FANUC within this 7-day period, FANUC shall be deemed to have delivered the Goods as agreed and the Customer is barred from bringing any claim, howsoever arising from the non-delivery, after the expiry of the 7-day period set out in this clause 6.13.

6.14. In all other circumstances where FANUC does not provide a Guaranteed Date of Delivery in writing to the Customer, no claim by the Customer for any non-delivery shall be valid unless FANUC is notified within seven (7) calendar days after the date of the Delivery Invoice. If the Customer fails to notify FANUC within this 7-day period, FANUC shall be deemed to have delivered the Goods in due time and the Customer is barred from bringing any claim, howsoever arising from the non-delivery, after the expiry of the 7-day period set out in this clause 6.14.

6.15. Goods damaged in transit must be reported to FANUC by signing the delivery note "DAMAGED ON ARRIVAL" and returning it to FANUC so as to be received by FANUC within five (5) calendar days of delivery. Delivery notes sent by e-mail shall be deemed to have been received on transmission provided that a hard copy follows in the post. Any damaged Goods must be retained (including wrappings, cartons, or other packaging) for inspection.

6.16. The Customer is responsible for the proper disposal of all materials used in packing,

за опаковането и транспортирането на продуктите, доставени от ФАНУК на Клиента.

7. Приемане от Клиента

7.1. Клиентът следва да прегледа стоките незабавно след доставка, за да установи съответствието им с поръчката, както и за наличието на дефекти. Ако Клиентът не уведоми ФАНУК писмено в рамките на седем (7) календарни дни от датата на доставка, че стоките не съответстват на Потвърждението на поръчката или че имат дефекти, ще се счита, че Клиентът е приел стоките и потвърждава, че същите са без дефекти.

7.2. Ако Клиентът уведоми ФАНУК в срока, посочен в чл. 7.1., за несъответствие на стоките с Потвърждението на поръчката, Клиентът следва да предостави достатъчно детайлна информация за несъответствието и да даде на ФАНУК разумен срок да инспектира стоките и да отстрани несъответствията. В случай че ФАНУК направи това и Клиентът е удовлетворен от доставените стоки (като удовлетворението се преценява с оглед обективния стандарт за удовлетворение на разумния Клиент), стоките ще се считат за приети от Клиента.

7.3. Клиентът няма право да претендира обезщетение за вреди от ФАНУК за забавяне в извършването на ремонти или замяна. В случай че претенциите са неоснователни, ФАНУК има право да му бъдат възстановени разходите за управление на претенцията и извършването на проверки при Клиента.

8. Гаранция

8.1. ФАНУК гарантира, че Продуктът, поддръжката и извършените работи са без дефекти за период от дванадесет (12) месеца, считано от датата на доставка.

8.2. Клиентът се насърчава да регистрира Продукта в рамките на първите дванадесет (12) месеца, считано от датата на доставка, на <https://portal.fanuc.eu/>, за да получи допълнителна гаранция от 12 месеца. Липсата на регистрация на Продукта в рамките на първите дванадесет (12) месеца,

protecting and transporting all products supplied by FANUC to the Customer.

7. Acceptance by the Customer

7.1. The Customer must inspect the goods immediately after delivery to verify whether they are in conformity with the Order and whether they do present any defects. If the Customer does not notify FANUC, in writing, within seven (7) calendar days of delivery that the goods do not conform to the Order Confirmation or that they have any defects, they shall be deemed to have accepted the goods and to have acknowledged that the products are without defect.

7.2. If the Customer notifies FANUC within the time limit stated in clause 7.1 that the goods do not conform to the Order Confirmation, the Customer shall provide sufficient details of the non-conformance and allow FANUC a reasonable opportunity to inspect and rectify the goods. Upon FANUC doing so to the Customer's reasonable satisfaction—such satisfaction being measured against an objective standard (that of a reasonable Customer) for the goods delivered—the goods shall be deemed accepted by the Customer.

7.3. No damages may be filed or claimed against FANUC for any delays in repair or replacement by the Customer. If claims are unfounded, FANUC is entitled to reimbursement for the costs incurred in managing the claim and performing checks at the Customer's premises.

8. Warranty

8.1. FANUC warrants that the Product, maintenance and works carried out shall be free from any defects in workmanship for a period of twelve (12) months, from the date of delivery.

8.2. The Customer is encouraged to register the Product, within the initial twelve (12) months from date of delivery, at <https://portal.fanuc.eu/> to receive an additional 12-month warranty. Failure to register the Product within the first twelve (12) months from date of delivery, will

считано от датата на доставка, има за резултат ограничаване на гаранцията до периода, посочен в чл. 8.1. по-горе.

8.3. Клиентът се насърчава да извършва всички ремонти и услуги при ФАНУК в рамките на първоначалния 12-месечен гаранционен срок, посочен в чл. 8.1.

8.4. Всички поискани ремонти в рамките допълнителния гаранционен срок (чл. 8.2.) следва да бъдат извършвани ексклузивно от ФАНУК, за да бъде валидна гаранцията на ФАНУК. Задълженията на ФАНУК по гаранцията отпадат по отношение на дефекти или преки или непреки вреди, резултат от промени или от ремонти, извършени от Клиента или от трето лице. В случай че монтажът е извършен от Клиента или от трето лице, Клиентът следва да представи доказателство, че частта, покрита от гаранцията, е дефектирала в резултат от нормална употреба.

8.5. ФАНУК си запазва правото да откаже упражняването на права по гаранцията, в случай на неоторизирани ремонти или вмешателство, извършени от Клиента или трето лице, което не е оторизирано от ФАНУК или ако в Продукта са вложени неоригинални резервни части, добавки или аксесоари.

8.6. ФАНУК не носи договорна или деликтна отговорност, вкл. поради небрежност или по друг начин към Клиента по отношение на продукти, които не са произведени от ФАНУК, с изключение до степен, до която производствената гаранция за такива продукти, които не са произведени от ФАНУК, може да бъде прехвърлена към Клиента. Замяна извън Европа на продукти, които не са произведени от ФАНУК, се извършва посредством Клиента на неговия регистриран в Европа адрес.

8.7. Ако доставката бъде забавена по причини у Клиента след датата, посочена в Потвърждението на поръчката или както е договорено по друг начин между Страните, гаранционният период за всички продукти ще бъде намален пропорционално.

limit the warranty period to the period stated in clause 8.1 above.

8.3. The Customer is encouraged to perform all repairs and services with FANUC during the initial 12-month warranty period mentioned in clause 8.1.

8.4. Any and all repairs required during the additional warranty period, (clause 8.2), must be carried out exclusively by FANUC to maintain the warranty with FANUC. FANUC shall have no warranty obligations with respect to defects or direct or indirect damages resulting from alterations or from repairs carried out by the Customer or any other third party. In case of installation by the customer or a third party, the Customer shall provide proof that the part subject to warranty failed in the course of normal operation.

8.5. FANUC reserves the right to invalidate the Product warranty if any unauthorized repairs or interventions are performed by the Customer or any third party not authorized by FANUC or if the Product is fitted with non-original spare parts, extras, or accessories.

8.6. FANUC shall have no liability, whether in contract, tort, negligence, or otherwise, to the Customer concerning non-FANUC manufactured products, except to the extent that the manufacturer's warranty for such non-FANUC products allows FANUC to transfer the manufacturer's warranty to the Customer. Replacement of non-FANUC manufactured products outside Europe will only be carried out through the Customer at its European registered address.

8.7. If the Customer delays delivery after the date specified on the Order Confirmation or as otherwise agreed between the Parties, then the warranty period for all products shall be reduced on a pro-rata basis.

8.8. Общата отговорност на ФАНУК по тази гаранция, независимо дали договорна, деликтна (вкл. при небрежност), за нарушение на законово задължение или друга, се ограничава до замяната или поправката на дефектния продукт или част, както е определено от ФАНУК. При никакви обстоятелства ФАНУК няма да носи отговорност за непреки, случайни, наказателни, специални или последващи вреди, включително, но не само, за пропусната печалба, пропуснати приходи, загуба на производство, за разходите за заместващи стоки, независимо дали тези вреди са предвидими или не.

8.9. Тази гаранция не покрива вреди, причинени от неправилна употреба, неправилен монтаж, прекомерно изхабяване, липса на подходяща поддръжка, неспазване на инструкциите за експлоатация на ФАНУК или от външни причини, като инциденти, условия на околната среда, форсмажорни събития (включително, но не само, природни бедствия, война, тероризъм, стачки или действия на правителството).

8.10. Освен в случаите изрично посочени в този Договор и до степента, позволена от приложимото право, ФАНУК изключва всички гаранции, условия, декларации (изрични, подразбиращи се, устни или писмени) по отношение на Продукта, включително всякакви подразбиращи се гаранции или условия за продаваемост, годност за определена употреба или за липса на нарушение.

8.11. За да претендира гаранционна услуга, Клиентът следва да уведоми писмено ФАНУК за дефекта в рамките на приложимия гаранционен срок и да предостави достатъчно детайли по въпроса, вкл. съответна информация за продукта и документи, свързани с покупката. ФАНУК, по свое усмотрение, преценява претенцията и решава дали продуктът следва да бъде ремонтиран или заменен съгласно гаранцията. Може да бъде изискано от

8.8. FANUC's total liability under this warranty, whether in contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, or otherwise, shall be limited to the replacement or repair of the defective product or part, as determined by FANUC. Under no circumstances will FANUC be liable for indirect, incidental, punitive, special, or consequential damages, including, but not limited to, loss of profits, loss of revenue, loss of use, loss of production, or costs of substitute goods, whether such damages were foreseeable or not.

8.9. This warranty shall not cover damages caused by misuse, improper installation, excessive wear and tear, lack of proper maintenance, failure to follow FANUC's operating instructions, or external causes such as accidents, environmental conditions, or force majeure events (including but not limited to natural disasters, war, terrorism, strikes, or governmental actions).

8.10. Except as expressly set forth in this agreement, FANUC disclaims any and all other warranties, conditions, or representations (whether express, implied, oral, or written) with respect to the Product, including any implied warranties or conditions of merchantability, fitness for a particular purpose, or non-infringement, to the extent permitted by law.

8.11. In order to claim warranty service, the Customer must notify FANUC in writing of the defect within the applicable warranty period and provide sufficient details about the issue, including relevant product information and purchase records. FANUC shall, at its discretion, assess the claim and determine whether the product qualifies for repair or replacement under this warranty. The Customer may be required to return the defective product to FANUC at the Customer's expense.

Клиента да върне дефектния продукт на ФАНУК, за сметка на Клиента.

8.12. В случай че продуктът следва да бъде върнат на ФАНУК за ремонт или замяна съгласно гаранцията, Клиентът е отговорен за подходящото почистване, пакетиране и доставяне на продукта до посочения от ФАНУК център за услуги, за сметка на Клиента. Разходите за връщане на ремонтираните или заменени продукти до Клиента са за сметка на ФАНУК.

8.13. След изтичане на приложимия гаранционен срок или, според случая – на срока за уведомяване съгласно чл. 8.1., ФАНУК се освобождава от всякакви задължения и отговорност по отношение на дефекти или несъответствие на Продукта и всякакви ремонти и замени, поискани след това, се извършват съгласно приложимите към този момент цени на услуги и такси.

9. Връщане на Продукти и подлежащи на поправка Резервни части

9.1. ФАНУК няма задължение да приема връщане на продукти, които не са произведени от ФАНУК. Искания за връщане на продукти, които не са произведени от ФАНУК, се анализират от ФАНУК и ако бъдат приети (което е изцяло по преценка на ФАНУК), ще бъде приложена такса за обратно заприходяване на наличност.

9.2. При покупка на резервна част, Клиентът може да върне дефектната част и ако отговаря на условията, има право на отстъпка, както е посочено по-долу, вкл. право на отстъпки, в случай че дефектната част може да бъде поправена или преработена от ФАНУК. ФАНУК ще посочва кои Резервни части биха могли да отговарят на условията за предоставяне на отстъпка. За да бъде предоставена тази отстъпка, ФАНУК следва да получи дефектната част в рамките на десет (10) календарни дни от доставката на новозакупената част. ФАНУК може, по своя преценка, да удължава този срок, в който случай ФАНУК си запазва правото да намали отстъпката за замяна с 5% за всяка седмица забавяне на изпращането на дефектната част.

8.12. In the event that the product needs to be returned to FANUC for repair or replacement under this warranty, the Customer shall be responsible for properly cleaning, packaging and shipping the product to FANUC's designated service centre at the Customer's cost. FANUC shall bear the cost of return shipping of repaired or replaced products to the Customer.

8.13. Upon expiration of the applicable warranty period, or, as the case may be, the notification period set forth here-above in clause 8.1, FANUC shall have no further obligations or liabilities in respect of any defects or non-conformance of the Product, and any repairs or replacements required thereafter will be subject to FANUC's then-current service rates and charges.

9. Product Returns and Repairable Spare Parts

9.1. FANUC declines any obligation to accept returns for non-FANUC manufactured products. Requests for returns of non-FANUC manufactured products thereof will be analysed by FANUC, and if accepted (such acceptance being entirely at FANUC's discretion), a restocking fee shall apply.

9.2. When purchasing a spare part, the Customer may return a defective part, and if eligible shall be entitled to the credit set out below, including any applicable discounts, should the returned part be repairable or remanufactured by FANUC. FANUC shall advise which Spare Parts are eligible for this credit. In order to qualify for the return credit, FANUC must receive the defective part within ten (10) calendar days after delivery of the newly purchased part. FANUC may at its own discretion agree to deliveries after this deadline, in which case FANUC reserves the right to reduce the exchange credit by 5% each week of delay in sending back the defective part. Any credits applicable shall be issued to the Customer once the newly purchased part has been paid for in full.

Всички приложими отстъпки се предоставят на Клиента в момента, в който новозакупената част е заплатена изцяло.

9.2.1. За всички мотори се предоставя отстъпка в размер на 20% от цената, заплатена за новозакупената част.

9.2.2. За всички други части, които отговарят на условията, се предоставя отстъпка в размер на 30% от цената, заплатена за новозакупената част.

9.3. ФАНУК приема връщане на неизползвани, пакетирани и запечатани Резервни части в рамките на десет (10) дни от датата на доставка на частта, с приспадане на 20% от стойността по ценова липса, представляващи такса за обратно заприходяване на стоката.

9.4. Всички използвани, разопаковани или Резервни части с нарушена опаковка се считат за дефектни части и за тях могат да се приложат максималните кредити, посочени в чл. 9.2. по-горе.

9.5. ФАНУК не приема връщане на Софтуер, книги, наръчници или други разпечатани или електронно съхранявани материали

9.6. ФАНУК не приема връщане на стоки. Ако ФАНУК, по изключение, приеме връщане, цената на върнатите Продукти, за които е оторизирано връщане, се намалява с максимум 20% от стойността с цел покриване на административни разходи и разходи за контрол и складиране. ФАНУК си запазва правото, по своя преценка, да приеме връщане на доставени и неизползвани Продукти, при условие, че опаковката е ненарушена. Освен ако друго не е договорено, връщането на Продукти се извършва за сметка и на риск на Клиента и след предварителна оторизация от ФАНУК, но във всички случаи не по-късно от тридесет (30) дни от получаване на оторизацията.

10. Предоставяне на Услуги и Обучение

10.1. Клиентът следва незабавно да уведоми ФАНУК, в случай че не е в състояние да осигури възможност ФАНУК да извърши работата в договореното време.

9.2.1. All motors shall be entitled to a credit of 20% of the price paid for the newly purchased part.

9.2.2 All other eligible parts shall be entitled to a credit of 30% of the price paid for the newly purchased part.

9.3. FANUC accepts the return of non-used, packed and sealed Spare Parts, within ten (10) calendar days from the date of delivery of the part, against a restocking fee of 20% of the list price of the part.

9.4. Any used, unpacked Spare Parts, or Spare Parts where the seal is broken shall be treated as defective parts and shall therefore qualify for a maximum credit as stated in clause 9.2. above.

9.5. FANUC does not accept returns of Software, books, manuals or other printed or electronically stored media.

9.6. FANUC does not accept returns of goods. If FANUC exceptionally accepts a return, the price of the returned Products, whose return has been authorized, will be reimbursed to the Customer with a maximum depreciation of 20% of the value, covering administrative, control, and storage costs. FANUC reserves the right, at its sole discretion, to accept the return of delivered and unused Products, provided the packaging is intact. Unless otherwise agreed, the return of Products must be carried out at the Customer's expense, risk, and under FANUC's prior authorization, and in any case, no later than thirty (30) days from receiving this authorization.

10. Provision of Services and Training

10.1. The Customer shall immediately notify FANUC if they cannot facilitate FANUC carrying out the work at the agreed time. Any agreed time for commencement or completion of the

Договореното време за започване и завършване на работата се удължава съответно в такива случаи, в зависимост от възможността за работа на персонала на ФАНУК на дата или във време, различно от първоначално договореното.

10.2. В случаите, когато услугите следва да се извършват на място при Клиента, Клиентът следва да осигури следните условия да бъдат налице преди договорената дата за начало на предоставяне на услугите:

10.2.1. Преди да започне предоставянето на услуги, Клиентът следва да информира представителя на ФАНУК за всички относими разпоредби за здравословни и безопасни условия, приложими за мястото на извършване на услугите и да гарантира, че всички мерки за безопасност и здраве, вкл. съответствие със законодателството по безопасност и здраве, са взети предвид. Клиентът следва да осигури извършването на услугите да не се осъществява на места, които са или потенциално могат да бъдат нездравословни или опасни и следва да поддържа мерки за безопасност и предпазни мерки през целия период на предоставяне на услуги от ФАНУК.

10.2.2. Служителите на ФАНУК следва да са готови да започнат работа съгласно договорения график и предоставят услугите в рамките на нормалното работно време. Ако Клиентът е получил предизвестие в разумен срок, ФАНУК може да предоставя услуги и извън нормалното работно време, според необходимото.

10.3. В случай че условията, посочени в чл. 10.2. не са гарантирани, служителите на ФАНУК имат право да отложат извършването на услугите преди или след започването им, до момента, в който условията по безопасност и здраве бъдат осигурени. ФАНУК не носи отговорност за направени разходи или загуба на приходи на Клиента, в резултат от забава поради липсата или неосигуряването в достатъчна степен на здравословни и безопасни условия на труд. Клиентът следва да обезщети ФАНУК за

work shall then be extended accordingly and be subject to the availability of FANUC's personnel at a date or time different to those initially agreed.

10.2. Where the services are to be carried out at the premises of the Customer, the Customer shall ensure that the following matters are satisfied before the agreed date for the commencement of the services:

10.2.1. Before the services commence, the Customer shall inform FANUC's representative of all relevant health and safety regulations in force at its premises and guarantee that all necessary safety and precautionary measures, including compliance with all applicable health and safety legislation, have been taken. The Customer shall ensure that the services are not carried out in surroundings that are or may potentially be unhealthy or dangerous and shall maintain all safety and precautionary measures throughout the performance of FANUC's services.

10.2.2. FANUC's personnel shall be prepared to commence work as per the agreed schedule and will operate during regular business hours. If the Customer is given reasonable notice, FANUC may also perform work outside of normal business hours as necessary.

10.3. Should the matters set out in clause 10.2 above fail to be guaranteed, FANUC's personnel shall be entitled to defer the performance of the service prior or during its commencement until such time when the health and safety conditions are guaranteed. FANUC shall not be held responsible for any costs incurred or loss of revenues experienced by the Customer as a result of a delay due to absence or insufficiency of health and safety conditions. The Customer shall indemnify FANUC for any damages that the delayed delivery may cause to FANUC.

всички вреди, които забавената доставка може да причини на ФАНУК.

10.4. Услугите, посочени в обхвата на офертата, за апликационна поддръжка, се извършват под ръководството на Клиента, който декларира, че разполага с изискуемите професионални качества или че ще му бъде оказано съдействие от лице, притежаващо изискуемите професионални качества. Следователно и с изключение на случаите, когато действията умишлено, няма да се счита, че ФАНУК е поел което и да е от задълженията и рисковете на Клиента, свързани с проектирането, разработката, производството или експлоатацията на оборудване, което е обект на апликационната поддръжка. В тази връзка, ФАНУК няма да отговаря за каквито и да е претенции, отнасящи се до загуба на договори или печалба или за каквито и да е преки, непреки, специални или последващи загуби, претърпени от Клиента или от което и да е трето лице.

10.5. Клиентът е отговорен да осигури адекватно архивиране на своите данни и софтуер, преди да предостави Продукта за ремонт и/или замяна. Застрахователният риск, свързан с Продукта, който подлежи на ремонт и/или замяна, се носи от Клиента.

10.6. Клиентът е длъжен да приеме ремонта и/или замяната, веднага след като бъде уведомен, че са приключени или че тестването е завършено. Обстоятелството, че извършеният ремонт представлява минимален или несъществен дефект, не дава право на Клиента да откаже ремонта.

10.7. Записване за обучения следва да бъде потвърдено писмено. Поръчка за резервиране на обучение от страна на Клиента следва да бъде направена не по-късно от тридесет (30) календарни дни преди провеждането на обучението. ФАНУК си запазва правото да откаже включване в обучителен курс, ако поръчката не е получена преди провеждането му.

10.8. Ако Клиентът не посети предварително резервиран курс на обучение и не е

10.4. The services described in the scope of the quotation, for application support, shall be made under the direction of the Customer, who declares to have the required professional skills or to be assisted by any person having the required professional skills. Therefore, and except in cases of wilful misconduct, FANUC shall not be deemed to have acquired any or all of the Customer's obligations and risks in the design, development, manufacturing or operation of the equipment subject to the application support. As such, FANUC shall be held free of any claim related to any loss of contracts or profit or for any direct, indirect, special or consequential loss suffered by the Customer or by any third party.

10.5. It is the Customer's responsibility to perform an adequate backup of its data and software before making the Product available for repair and/or replacement. The insurance risk related to the Product to be repaired and/or replaced is borne by the Customer.

10.6. The Customer is obliged to accept the repair and/or replacement as soon as it is communicated that it has been completed or that the relevant testing phase has been concluded. The fact that the executed repair presents minimal or insignificant defects will not entitle the Customer to refuse the repair.

10.7. Bookings for a training course must be confirmed in writing. A purchase order for the Customer's training course reservation is due no later than thirty (30) calendar days prior to attendance of the training course. FANUC reserves the right to refuse entry into a training class if the purchase order is not received prior to attending.

10.8. If the Customer does not attend a pre booked Company training course, and has not

предварително информирал ФАНУК, цялата такса за курса следва да бъде заплатена.

10.9. Писмено потвърждение за отказ от обучителен курс или искане за преместване на обучителния курс на друга дата следва да бъдат получени тридесет (30) работни дни преди началната дата на курса. Всички преместени обучения следва да бъдат преминати в рамките на шест (6) месеца, считано от първоначалната дата на курса. Следните такси могат да бъдат приложими, в зависимост от предоставеното уведомление:

10.9.1. Тридесет (30) работни дни преди началната дата на курса – без такса;

10.9.2. Уведомление, получено по-малко от тридесет (30) работни дни преди началната дата на курса – 50% от таксата за курса; и

10.9.3. Уведомление, получено по-малко от четиринадесет (14) работни дни преди началната дата на курса – 100% от таксата за курса.

10.10. Ако Клиентът закъснее за обучителен курс или отсъства от което и да е занятие, ФАНУК запазва правото си да откаже да допусне Клиента в обучението, ако прецени, че Клиентът няма да може да придобие достатъчно знания и умения през оставащото време от курса.

11. Ограничение, изключване и отговорност

11.1. Всички показатели за изпълнение са само индикативни и не вземат предвид условията, при които Клиентът ще използва доставените стоки или услуги и ФАНУК не носи отговорност, освен ако такива показатели за изпълнение не са потвърдени от ФАНУК преди доставката.

11.2. Без ограничение до чл. 11.3. по-долу, Клиентът потвърждава, че при сключването на Договора, Клиентът не разчита на и няма права или средства за защита във връзка с която и да е декларация или гаранция (независимо дали направена безвиновно или по небрежност), която не е изрично предвидена в тези Общи условия.

previously informed FANUC, the full course fee shall be payable.

10.9. Written confirmation of cancellation or a request to transfer a training course to another date must be received thirty (30) working days prior to the course start date. All transfers must be taken within a period of six (6) months from the original course date. The following charges will apply, dependent on notice given:

10.9.1. thirty (30) working days prior to the course start date - no charge;

10.9.2. Less than thirty (30) working days' notice given - 50% of the course fee; and

10.9.3. Less than fourteen (14) working days' notice given 100% of the course fee.

10.10. If the Customer arrives late for a Company training course or is absent from any session, FANUC reserves the right to refuse to accept the Customer for training if FANUC feels the Customer will gain insufficient knowledge or skill in the time remaining.

11. Limitation, Exclusion and Liability

11.1. Any performance figures are merely indicative and cannot take into consideration the conditions under which the Customer will use the goods or services supplied, and shall not expose FANUC to liability unless such performance is confirmed in writing prior to the delivery.

11.2. Without limitation to clause 11.3. below, the Customer acknowledges that in entering into the Contract, the Customer does not rely on and shall have no rights or remedies in respect of, any representation or warranty (whether made innocently or negligently) that is not set out within these Conditions.

11.3. Клиентът приема, че всеки съвет или съдействие, предоставени от ФАНУК, които не са част от офертата, по никакъв начин и при никакви обстоятелства не ангажират отговорността на ФАНУК, независимо дали договорна, гаранционна, за непозволено увреждане, поради небрежност или по друг начин. За избягване на съмнение и без ограничение до предвиденото в предишното изречение на този чл. 11.3., Клиентът няма право на претенции за неточно представяне (независимо дали безвиновно или по небрежност) във връзка с тези Общи условия.

11.4. Доколкото е възможно съгласно приложимото законодателство, ФАНУК не отговаря за прекъсване на бизнеса или пропусната печалба или приход, материали, очаквани спестявания, данни, репутация (независимо дали преки или непреки по своя характер) или за каквито и да е случайни, непреки или последващи вреди от всякакъв вид. Отговорността за преки вреди се ограничава до трикратния размер на сумите, заплатени от Клиента или до обща отговорност до максимален размер от 5 млн. Евро на година, което е по-ниско. Максималният размер на отговорността няма да се прилага в случай на измама, неточно представяне, умисъл или груба небрежност.

11.5. При технически проблеми, които не са по причини, за които ФАНУК отговаря, които препятстват ремонта на Продукт, ФАНУК не носи отговорност за допълнителни щети, причинени на Продукта в опит да бъде ремонтиран. Страните потвърждават, че служителите на ФАНУК могат да се нуждаят от достъп до помещенията на Клиента за извършването на Услугите. В тази връзка, Клиентът (i) декларира съответствие с приложимите правила за безопасност и здраве на работното място и (ii) се съгласява да въведе всички изисквани от закона мерки, свързани с достъпа на служителите на ФАНУК до помещенията на Клиента.

11.6. Ако служителите на ФАНУК установят, че изискванията за безопасност и здраве не са спазени, ФАНУК може да спре

11.3. The Customer accepts that any advice or assistance provided by FANUC, which is not part of the quotation, shall not engage FANUC's liability under any circumstances, whether in contract, warranty, tort, negligence or otherwise. For the avoidance of doubt, and without limitation to the exclusions set out in the previous sentence of this clause 11.3., the Customer shall not have any claim for misrepresentation (whether made innocently or negligently) in relation to these Conditions.

11.4. To the fullest extent permitted by the applicable law, FANUC shall not be liable for any business interruption or loss of profit or revenue, materials, anticipated savings, data, contract goodwill (whether direct or indirect in nature) or for any other form of incidental, indirect or consequential damages of any kind. Liability for direct damages shall be limited to three (3) times the total value of the Customer's fees payable or up to a maximum liability cap of five (5) Million EUR per year, whichever is lower. This liability cap shall not apply in cases of fraud, misrepresentation, intentional wrongdoing, or gross negligence.

11.5. In case of technical issues not attributable to FANUC that prevent the repair of a Product, FANUC will not be liable for any additional damages caused to the Product in the attempt to carry out the repair. The Parties acknowledge that FANUC personnel may need access to the Customer's premises for the performance of Services. In this regard, the Customer (i) declares compliance with applicable health and safety regulations in the workplace and (ii) agrees to implement all measures required by law related to FANUC personnel access to the Customer's premises.

11.6. If FANUC personnel determine that health and safety requirements are not being met, FANUC may suspend Services at the Customer's

предоставянето на Услуги в помещенията на Клиента до постигане на съответствие, без такова спиране да води до отговорност на ФАНУК или да дава право на Клиента да прекрати Договора.

11.7. В случай че доставени от ФАНУК стоки са продадени, предадени във владение или контрол на трето лице, в нарушение на чл. 16 по-долу или по друга причина, Клиентът ще обезщети ФАНУК за всякакви претенции, които могат да възникнат в юрисдикция навсякъде по света, на такива трети лица по отношение на или във връзка с тези стоки. Страните се съгласяват, че съображението на тази клауза е желанието на ФАНУК да достави тези стоки съгласно условията на Договора.

11.8. Нищо в Договора и/или тези Общи условия не следва да се тълкува като установяващо партньорство или съдружие между ФАНУК и Клиента, като придаващо качеството на която и да е от страните на агент на другата страна или като овластяващо която и да е от страните да влиза в или да поема ангажименти от името на другата Страна.

11.9. Разпоредбите на този чл. 11 се прилагат и след прекратяването на Договора за доставка на стоки или услуги.

11.10. Съгласно Договора не се ограничава отговорност, която не може да бъде ограничена, вкл. отговорност при смърт или телесно увреждане, причинени от измама поради небрежност или измамно представяне.

12. Права на интелектуална собственост

12.1. Клиентът няма право, при никакви условия и в никакъв момент, да изтрива, променя или премахва наименованието на ФАНУК или която и да е от търговските му марки или да поставя други търговски марки на стоките или да добавя и други търговски марки, непосредствено до търговските марки на ФАНУК, което е вероятно да доведе до объркване.

12.2. Авторското право върху дизайна, данни, опаковки, литература и каквито и да е други

premises until compliance is achieved, without such suspension creating any liability for FANUC or entitling the Customer to terminate the Contract.

11.7. If any goods supplied by FANUC are sold, or passed into the possession or control, of a third party, whether in breach of clause 16 below or for any other reason, the Customer shall and will indemnify FANUC against any and all claims whatsoever, howsoever arising from any jurisdiction worldwide, from any such third Parties connected with or relating to such goods. The Parties agree that the consideration for this clause is the willingness of FANUC to supply such goods to the Customer under the terms of the Contract.

11.8. Nothing in the Contract and/or these Conditions is intended to, or shall be deemed to, establish any partnership or joint venture between FANUC and the Customer, constitute either party as an agent of the other, or authorize any party to make or enter into any commitments on behalf of the other Party.

11.9. The provisions of this clause 11 shall survive any termination of any Contract for the supply of goods or services.

11.10. Nothing in the Contract limits any liability which cannot legally be limited, including liability for death or personal injury caused by negligence fraud or fraudulent misrepresentation.

12. Intellectual Property Rights

12.1. The Customer may not, under any circumstances, at any time erase, alter or deface FANUC's name, or any of their trademarks, or attach any other trademark to the goods or juxtapose their trademarks with any other mark likely to cause confusion.

12.2. The copyright in each Party's design, data sheets, packaging and literature and any other

материали на която и да е от Страните, остават собственост на съответната Страна и никакви права и лицензии не се предоставят върху тях, нито изрично, нито подразбиращо се (освен за използването, за целите на което стоките са доставени).

12.3. Ако Клиентът получи претенция за нарушение на патент, авторско право или търговска тайна и Клиентът предостави на ФАНУК цялата необходима информация и съдействие, както и изключителното право да осъществи защита и да уреди подобна претенция, ФАНУК, по свой избор и за своя сметка, ще се защитава и ще уреди подобна претенция. Предходното урежда цялостната отговорност на ФАНУК за нарушения на патент, авторско право или търговска тайна във връзка с продажбата на стоки или услуги.

13. Прехвърляне на собственост

13.1. Собствеността върху Продукта се прехвърля от момента на неговото предаване на Клиента на мястото на доставката. При неоснователен отказ на Клиента да приеме доставка, извършена в съответствие с поръчката и да подпише документите за доставката, рискът от погиване и повреждане на Продукта преминава върху Клиента, считано от момента на отказа, независимо че собствеността все още не е прехвърлена.

13.1.1. До пълното плащане на цената към ФАНУК, Клиентът се задължава: (а) да не продава или прехвърля по друг начин собствеността върху Продукта на трето лице; (б) да не залага или обременява с друга тежест Продукта, както и да не сключва договори с трети лица, които биха препятствали връщането на вещта в случай на разваляне на Договора; (в) да не променя Продуктите по какъвто и да е начин или да не ги влага в друга машина или уред, така че тяхната идентичност да бъде загубена или скрита, както и да не позволява Продуктите да се прикрепят трайно към други продукти.

13.1.2. В случай на разваляне на Договора от страна на ФАНУК, ФАНУК има право да получи обратно стоките, включително да отдели

materials shall remain the property of that Party and no rights or license (except as to the use for which Company goods are supplied) shall be granted hereby whether express or implied.

12.3. Should the Customer receive any claim that such goods infringe a patent, copy right or trade secret and the Customer provides FANUC with all necessary information and assistance as well as the exclusive authority to defend and settle such claim, FANUC will, at its own expense and option, defend or settle such claim. The foregoing states FANUC's entire liability, for patent, copyright or trade secret infringement in connection to any sale of goods or services.

13. Passing of Title to Property

13.1. Title to property of the Product shall be transferred as of its delivery to the Customer at the place of delivery. Where the Customer ungroundedly refuses to accept the delivery performed in compliance with the order and to sign the delivery related documents, the risk of perishment and damage of the Product shall be transferred to the Customer as of the moment of such refusal, regardless of the fact that the title of property has not been transferred yet.

13.1.1. Until full payment of the price to FANUC, the Customer undertakes: (a) not to sell or transfer otherwise the title of property of the Product to third parties; (b) not to pledge, or grant any security interest over the Product as well as not to conclude any contracts with third parties which might hamper the return of the property in case of termination of Contract; (c) not to modify the Products in any way or not to incorporate them into any other machine or device such that their identity is destroyed or obscured as well as not to allow the Products to become a fixture.

13.1.2. In case of termination of Contract by FANUC, FANUC shall be entitled to receive back the goods, including to detach the goods from

стоките от нещо, към което са прикрепени или в което са инсталирани, без да носи отговорност за вреди, разумно причинени от тези действия.

13.2. Всеки Софтуер, предоставен от ФАНУК на Клиента, остава собственост на ФАНУК, независимо от правото, предоставено на Клиента или неговите крайни потребители да използват Софтуера във връзка с експлоатацията на доставения от ФАНУК хардуер. Софтуерът не може да бъде копиран, прехвърлян или предаван без предварителна писмена оторизация от ФАНУК.

13.3. Клиентът отговаря за:

13.3.1. Осигуряване на съответствие с всички законови и подзаконови разпоредби и закони, приложими във връзка със стоките, поръчани от ФАНУК и

13.3.2. Осигуряване, че всички инструкции, наръчници, насоки и предупреждения, издадени от ФАНУК, са правилно разбрани и съблюдавани по всяко време от всички лица, които използват стоките или работят в непосредствена близост с тях.

14. Несъстоятелност и неизпълнение

14.1. Клиентът признава и се съгласява, че ФАНУК има право, независимо от всички други права и средства за защита, които има, да влезе в помещенията на Клиента и да си вземе обратно които и да е стоки в случай на разваляне на Договора поради неизпълнение, забавено плащане или несъстоятелност на Клиента. При упражняването на това право, ФАНУК има право да демонтира стоките според необходимостта, без да отговаря за каквито и да е вреди в резултат от това. Правото на Клиента да използва и да разполага със стоките незабавно се прекратява от момента на разваляне на Договора, като за сметка на Клиента са всички разходи, свързани с демонтирането, съхранението до момента на предаване и транспортирането на стоките до мястото, от което са експедирани.

anything to which they are attached or in which they are installed, without being responsible for any damage reasonably caused by such access.

13.2. Any Software provided by FANUC to the Customer remains the property of FANUC regardless of the right granted to the Customer or its end users to use the Software in connection with the operation of the related hardware supplied by FANUC. The Software may not be copied, transferred or transmitted without FANUC's prior written authorisation.

13.3. The Customer shall be responsible for:

13.3.1. Ensuring compliance with all statutory, government or local authority regulations and laws applicable in relation to goods ordered from FANUC; and

13.3.2. Ensuring that all instructions, handbooks, notices and warnings issued by FANUC are properly understood and complied with at all times by all persons using the goods or working within close proximity to them.

14. Insolvency and default

14.1. The Customer acknowledges and agrees that FANUC has the right without prejudice to any other rights and remedies it may have, to enter the Customer's premises and repossess any goods in case of termination of Contract in the event of default, delayed payment, or insolvency of the Customer. In exercising this right, FANUC may dismantle the goods as necessary, without incurring liability for any resulting damage. The Customer's right to use or dispose of the goods shall immediately terminate as of termination of Contract as on account of the Customer shall be all costs related to the dismantling, storage until delivery and transportation of the goods to the place of expedition.

14.2. ФАНУК си запазва правото да предприема всякакви правни действия за заплащането на стоки.

14.3. ФАНУК също така може да упражни правата си, без да се засягат всички други права и средства за защита, които има, включително да прекрати всеки Договор с Клиента, ако Клиентът предложи споразумение с кредиторите си, ако Клиентът не е в състояние да заплаща изискуемите си задължения, ако молба за откриване на производство по несъстоятелност е подадена срещу Клиента, ако Клиентът (като дружество с ограничена отговорност) вземе или представи решение или подаде заявление за ликвидация (извън случаите на сливане/вливане или преобразуване без несъстоятелност), ако синдик, администратор, административен синдик или управител е назначен за Клиента или част от неговия бизнес или активи, или ако Клиентът е подложен на аналогично производство съгласно чуждо право. В такива случаи и до степента позволена от приложимото право, всички дължими към ФАНУК суми стават незабавно изискуеми.

14.4. Ако Клиентът сключи споразумение или постигне уговорка със своите кредитори, или ако бъде започнат съдебен процес, или лице или лица бъдат назначени да контролират делата на Клиента поради неизпълнение на дълговете му, ФАНУК има право по всяко време след това и до степента, разрешена от всеки приложим закон, незабавно да прекрати всеки Договор за доставка на стоки или услуги и ще бъде освободен от всякакви преки, непреки или последващи претенции или отговорност във връзка с прекратяването на Договора.

15. Форсмажор (непреодолима сила)

15.1. Понятието „форсмажор“ означава всяко събитие, извън контрола на която и да е от Страните, включително, без да се накърнява общият характер на гореизложеното, стачки, локаут, търговски спорове, авария на инсталации или машини, недостиг на какъвто и да е материал, пълна или частична повреда

14.2. FANUC shall retain the right to pursue any legal action for the payment of any goods.

14.3. FANUC may also exercise its rights, without prejudice to any other rights or remedies it may have, including to terminate any Contract with the Customer, if the Customer proposes an arrangement with creditors, if the Customer is unable to pay its debts as they fall due, if a bankruptcy petition is presented against the Customer, if the Customer, being a Limited Company, passes or presents a resolution or petition for winding up (other than for amalgamation or reconstruction without insolvency), if a receiver, administrator, administrative receiver, or manager is appointed over the Customer or any part of its business or assets, or if the Customer undergoes any analogous proceedings under foreign law. In such events, and to the extent permitted by applicable law, all outstanding sums owed in respect of the goods shall become immediately payable.

14.4. Should the Customer make any composition or arrangement with its creditors, or should any legal process be instituted or any person or persons be appointed to control the Customer's affairs due to its failure to honour its debts, FANUC shall be entitled at any time thereafter, and to the extent permitted by any applicable law, to forthwith terminate any Contract for the supply of goods or services and shall be held free from any direct, indirect or consequential claim or liability in respect to the termination of the Contract.

15. Force Majeure

15.1. The expression “*force majeure*” shall mean any event of circumstances beyond the control of either Party, including without prejudice to the generality of the foregoing, strikes, lock outs, trade disputes, accident to plant or machinery, shortage of any material, failure in whole or part of any power or energy supply, delays in or

каквото и да е захранване или на енергийно захранване, закъснения или отмяна на доставки или предоставяне на услуги от трети страни, бунтове, граждански вълнения, национална или международна война, извънредна ситуация, унищожаване или повреда поради природни сили, пожар, наводнение, експлозия, пандемия, епидемия и спазване на заповеди или искания на който и да е национален или местен орган.

15.2. Освен във връзка с условията за плащане, никоя Страна няма да отговаря за нарушение на Договора, ако и до степента, до която изпълнението на условието съгласно тези Общи условия е предотвратено, пречатствано или забавено от непреодолима сила, както е посочена в тези Общи условия, като в този случай времето за изпълнение на такова условие се удължава с разумен срок съобразно обстоятелствата. Страните се съгласяват, че договорът може да бъде прекратен от всяка от Страните, ако непреодолимата сила продължи шест (6) и повече месеца, без Страната, прекратяваща договора, да носи отговорност за вреди, претърпени от другата Страна поради прекратяването.

16. Спазване на законите за износ, антикорупционни разпоредби и разпоредби, свързани с конкуренцията

16.1. Клиентът приема, че всяка продажба на стоки, софтуер, технология или услуги, предоставени от ФАНУК по силата на тези Общи условия, изискват съответствие с всички приложими закони и правила, вкл., но не само, правилата за стоки с възможна двойна употреба, както и с икономическите и финансови санкции, като тези, въведени или приети от Япония, САЩ, Европейския съюз или неговите членове и от държавата, в която офисът на ФАНУК, от който се извършва продажбата, е регистриран ("Законодателство относно експортния контрол").

Клиентът приема спазването на разпоредби и законодателство, имащо за цел да предотврати нелоялни търговски практики и

cancellations of deliveries or provision of services by third parties, riots, civil commotion, war national or international, emergency, destruction or damage due to natural forces, fire, flood, explosion, pandemic, epidemic and compliance with orders or requests of any national or local authority.

15.2. Except in relation to payment terms, neither Party will be liable for breach of Contract if and to the extent that fulfilment of a term of these Conditions has been prevented, hindered or delayed by force majeure as defined in these Conditions, and in such event the time for fulfilment of such a term shall be extended for such a period as is reasonable in all the circumstances. It is understood between the Parties that the contract may be terminated by either Party if a force majeure event will last for six (6) months or more, without such Party being liable for damages to the other Party by reason of such termination.

Compliance with export control laws, antibribery & competition clauses

16.1. The Customer acknowledges that any sale of goods, software, technology and services supplied by FANUC under these Terms and Conditions require compliance with all applicable laws and regulations, including, but not limited to, rules on the trade of dual-use items as well as economic and financial sanctions, like those enacted or adopted by Japan, the United States, the European Union or its Member States and the country in which FANUC selling office is registered ("Export Control Laws").

The Customer acknowledges compliance with provisions and legislation aiming to combat unfair business practices and bribery like the

подкупи като френския Закон Сапен II, американския Закон за чуждестранните корупционни практики или Закона за подкупите на Обединеното кралство, както и разпоредбите, предвидени в националните наказателни кодекси.

Клиентът приема спазването на правилата, имащи за цел да забранят всяко поведение, което може да пречат конкуренцията и конкурентния пазар.

16.2. Клиентът се съгласява да съдейства изцяло и незабавно на всяко разумно искане на ФАНУК за информация и документация с цел установяване на съответствие с този член. Това съдействие обхваща, включително, но не само, предоставяне на достъп до относимите записи, отговаряне на запитвания и улесняване на поискани одити и инспекции.

16.3. Нарушение на разпоредбите по-долу ще се счита за съществено неизпълнение. В случай на неизпълнение, изправната Страна има право да прекрати договора незабавно, както е предвидено в чл. 20 „Прекратяване“ и да предприеме правни действия, каквито намери за подходящи.

16.4. Реекспорт

16.4.1. Клиентът се съгласява, че всяка продажба, препродажба, доставка, износ или реекспорт на продукти на ФАНУК се подчиняват на Законодателството относно експортния контрол, включително на държавата, в която се изнасят продуктите. Поспециално „СТОКИ С ВЪЗМОЖНА ДВОЙНА УПОТРЕБА“ са изброени в Регламент на ЕС 2021/821 и са обект на контрол, ако се изнасят извън Европейския съюз. Ако бъдат реекспортирани, Клиентът отговаря за съответствието с всички приложими експортни разпоредби и ФАНУК може да изисква доказателство за спазването им, преди предоставянето на следпродажбени услуги. Ако Клиентът не е в състояние да предостави подходящо доказателство за спазване на разпоредбите, ФАНУК ще изключи предоставянето на всички услуги до степен, възможна съгласно приложимото право. Доколкото ФАНУК е задължен

French Sapin II Law, the US FCPA Act or the UK Bribery Act, as well as provisions foreseen in national Penal Codes.

The Customer acknowledges compliance with regulations aiming to curb any behaviour that may hinder competition and fair market.

16.2. The Customer agrees to cooperate fully and promptly with any reasonable requests for information or documentation made by FANUC to ensure compliance with this clause. This cooperation includes, but is not limited to, providing access to relevant records, responding to inquiries, and facilitating any required audits or inspections.

16.3. Any breach of the clauses below shall be considered a material breach. In the event of a breach, the non-breaching Party may terminate the contract immediately as foreseen in clause 20 “Termination” and pursue any legal actions as deemed appropriate.

16.4. Re-export

16.4.1. The Customer agrees that any sale, resale, supply, export or reexport of FANUC items are subject to applicable Export Control Laws, including those of the country in which the items are exported. Specifically, “DUAL USE GOODS” are listed in the Council Regulation (EU) 2021/821 and are subject to controls if exported from the European Union. If re-exported, the Customer is responsible to be compliant with all applicable export regulations and FANUC may request proof of such compliance before providing any post-sales services. If the Customer is unable to provide appropriate proof of compliance FANUC will exclude all services to the extent that this is legally possible. Insofar FANUC is legally obliged to perform a service, this service will only be carried out in the country to which FANUC itself has sold. The Customer hereby confirms that it has established procedures and controls to ensure compliance with Export Control Laws.

съгласно закона да предостави услуга, тази услуга ще се предоставя в държавата, където ФАНУК е извършил продажбата. Клиентът потвърждава, че е установил процедури и контрол, за да гарантира съответствие със Законодателството относно експортния контрол.

16.5. Забрана за пренасочване към Русия и Беларус

16.5.1. В съответствие с чл. 12ж (12g), както същият е изменен с Регламент на Съвета 2023/2878 от 18 декември 2023 г. за изменение на Регламент No 833/2014 относно ограничителните мерки с оглед действията на Русия, дестабилизиращи положението в Украйна, ФАНУК забранява реекспортът към Русия и Беларус и реекспортът с цел употреба в Русия и Беларус на всички стоки, софтуер и услуги, продавани съгласно този договор.

16.5.2. Нещо повече, Клиентът гарантира наличието на адекватни процедури (включително, но не само, проверки от Клиента и процедури по дюдилдженс, скрининг и исторически справки, механизми съгласно договора), за да осигури пълно изпълнение на този член, в случай че оборудване на ФАНУК е препродадено на трето лице от Клиента. При нарушение на тази разпоредба по каквато и да е причина и в който и да е момент, Клиентът следва да уведоми ФАНУК без забавяне, като последният запазва правото си да действа съгласно нормативните си задължения, предвидени в ал. 4 на чл. 12ж от горепосочения регламент и да приложи средства за отстраняване на неизпълнението каквито намери за подходящи.

16.6. Ограничаване на предоставяните от ФАНУК услуги в определени държави

16.6.1. Клиентът приема, че ФАНУК не продава продукти към „Държави със самостоятелна поддръжка“, определени като държави, в които ФАНУК не се представлява от някое от своите дъщерни дружества. Моля, запознайте се със списъка на местата за обслужване на клиенти на уеб страницата на ФАНУК.

16.5. Prohibition to Divert to Russia and Belarus

16.5.1. In line with article 12g of Council Regulation (EU) 2023/2878 of 18 of December 2023 amending Regulation (EU) No 833/2014 concerning restrictive measures against Russia, FANUC prohibits re-exportation to Russia and Belarus and re-exportation for use in Russia and Belarus of any of the goods, software or services sold under this agreement.

16.5.2. Moreover, the Customer warrants to have adequate procedures in place (including, but not limited to, customer checks and due diligence procedures, screening and background, contractual measures) to ensure the complete fulfilment of this clause if FANUC equipment is resold to a third party by the Customer. In the event of a breach of this clause, for any reason or at any moment of time, the Customer is to inform FANUC without delay, who reserves the right to act according to legal obligations as set forward in paragraph 4 of Article 12g of the abovementioned regulation and apply remediation measures as appropriate.

16.6. Limitation of FANUC services in Certain Countries

16.6.1. The Customer acknowledges that FANUC does not sell products to “Self-Maintenance” countries, defined as countries where FANUC is not represented by any of its subsidiaries. Please refer to FANUC website to access the list of Customer Service locations.

16.6.2. Клиентът приема, че ФАНУК не осигурява каквато и да е услуга или услуги, свързани с гаранционно обслужване на място, нито доставя резервни части до Държави със самостоятелна поддръжка. Всякакви дейности след продажбата се извършват единствено на отговорност на Клиента.

16.6.3. Горното е приложимо и в случай че продукти на ФАНУК са използвани като компоненти на други продукти.

16.7. Крайна употреба (риск от разпространение на оръжия за масово унищожение и натрупване на конвенционални оръжия)

16.7.1. Клиентът приема, че стоки на ФАНУК не могат да бъдат използвани за разработването, производството или запасяването на/с оръжия за масово унищожение включително, но не само, ядрени, биологични, химически, ракети или дронове.

16.7.2. В допълнение, политиката на ФАНУК забранява продажбата, доставката, препродажбата, отдаването на лизинг или прехвърляне по какъвто и да е начин на стоки за крайна употреба за военни цели и за конвенционални оръжия или за крайни потребители извън следните държави: Аржентина, Австралия, Австрия, Белгия, България, Канада, Чехия, Дания, Финландия, Франция, Германия, Гърция, Унгария, Ирландия, Италия, Япония, Република Корея, Люксембург, Нидерландия, Нова Зеландия, Норвегия, Полша, Португалия, Испания, Швеция, Швейцария, Обединеното кралство, Северна Ирландия и САЩ.

16.8. Продукти на ФАНУК, използвани като компоненти на други продукти

16.8.1. Клиентът се съгласява, че когато интегрира Продукт на ФАНУК като компонент в свой продукт, Клиентът е отговорен да действа в съответствие и да класифицира продукта въз основа на приложимото Законодателство относно експортния

16.6.2. The Customer acknowledges that FANUC will not ensure any service or any warranty-related activities on site, nor ship any spare parts to a Self-maintenance destination. Any after-sales activity is under the sole responsibility of the Customer.

16.6.3. This is applicable as well when FANUC products are used as components of other products.

16.7. End-use (risk of proliferation of weapons of mass destruction and accumulation of conventional weapons)

16.7.1. The Customer acknowledges that FANUC items cannot be used for the development, production, use or stockpiling of weapons of mass destruction, including but not limited to, nuclear, biological or chemical weapons, missiles or drones.

16.7.2. In addition, FANUC's policy prohibits the sale, supply, re-sale, lease or transfer by any means of all items with a military or conventional weapons end-use or end-user outside the following countries: Argentina, Australia, Austria, Belgium, Bulgaria, Canada, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Japan, Republic of Korea, Luxembourg, Netherlands, New Zealand, Norway, Poland, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, United Kingdom of Great Britain, Northern Ireland and the United States of America.

16.8. FANUC products used as components of Other Products

16.8.1. The Customer agrees that, when integrating FANUC's Product as a component of its product, it has the responsibility to act in compliance with and classify the product based on the applicable Export Control Laws including the country from which the product will be exported.

контрол, вкл. на държавата, от която продуктът ще бъде изнесен.

16.9. Клауза за освобождаване от отговорност и обезщетяване

16.9.1. Клиентът се съгласява да защитава, да обезщети и да предпазва ФАНУК от всякаква отговорност, загуби, вреди (включително репутационни) или от разходи (включително съдебни разходи), начислени или претърпени от ФАНУК в резултат от нарушение, небрежно действие или бездействие или умишлено неизпълнение от страна на Клиента или негови представители, агенти или дистрибутори, възникнали пряко или непряко от изпълнението (или неизпълнението) от страна на Клиента или негови представители, агенти или дистрибутори на което и да е задължение съгласно тези Общи условия.

16.10. Спиране и прекратяване

16.10.1. ФАНУК няма да отговаря спрямо Клиента за каквито и да било загуби или щети в резултат на забавяне или неизпълнение на всички или част от задълженията си, ако това забавяне или неизпълнение се дължи пряко или непряко на влизане в сила на законодателство относно експортния контрол, подкупите и конкуренцията или от искане на властите. Клиентът също приема, че ФАНУК няма да отговаря, ако забавата или неизпълнението произтичат от изискване на национален орган за лиценз за внос и износ на място, където се намира офисът на ФАНУК, извършващ продажбата, друга държава от ЕС или Япония.

16.10.2. Изпълнението на задълженията на ФАНУК се спира до степента и за времето, необходимо да бъде изпълнено такова искане или съответните закони. В случай че спирането продължи повече от шест (6) месеца, както ФАНУК, така и Клиентът имат право да прекратят всеки договор, без да носят отговорност.

16.11. Конфликт на интереси

16.11.1. Всяка от Страните следва незабавно да разкрие всеки съществуващ или

16.9. Hold harmless and indemnification clause

16.9.1. The Customer hereby agrees to defend, indemnify and hold harmless FANUC against any liability, losses, damages (including reputational damages) or costs (including any legal costs) incurred or suffered by FANUC as a result of any breach, negligent act or omission or wilful default on the part of the Customer, or its representatives, agents or distributors arising either directly or indirectly from the performance (or non-performance) by the Customer or any of its representatives, agents or distributors of any obligations under these Terms and Conditions.

16.10. Suspension and Termination

16.10.1. FANUC will not incur any liability to the Customer on account of any loss or damage resulting from any delay or failure to perform all or part of its obligations if such delay or failure is directly or indirectly due to the entry into force of Export Control, Bribery or Competition laws, or any request of the authorities. The Customer also acknowledges that FANUC will not incur any liability if delay or failure to perform stems from any import or export license related requirement from national authority where FANUC selling office is located, another EU country or Japan.

16.10.2. FANUC's obligations will be suspended to the extent and for the time that is necessary to comply with such request or such Laws. In the event that the suspension will last for a period longer than six (6) months, either FANUC or the Customer may terminate any contract without incurring in any liability.

16.11. Conflict of Interest

16.11.1. Both Parties shall promptly disclose any actual or potential conflicts of interest that may

потенциален конфликт на интереси, който може да възникне в хода на подготовката, обсъждането и сключването на този договор. Страните се съгласяват да управляват всеки установен конфликт на интереси по етичен и прозрачен начин, като предприемат подходящи мерки за смекчаване или елиминиране на такива конфликти. Конфликт на интереси ще бъде разкриван на compliance@fanuc.eu.

16.12. Клауза за борба с подкупите и корупцията

16.12.1. ФАНУК и Клиентът потвърждават техния ангажимент към следването на етични бизнес практики и предотвратяването на подкупи и конфликти на интереси във всички аспекти на отношенията между тях.

16.12.2. По-специално, Страните гарантират, че никоя от тях, нито техни служители, агенти или представители не са и няма, пряко или непряко, да предлагат, заплащат, обещава да платят, да оторизират извършването на плащане или да дават финансово или друго предимство, в пари или в натура, на което и да е лице, включително, но не само, на доставчици, клиенти, публични длъжностни лица или частни субекти с цел да получат или запазят бизнес или да осигурят каквото и да е друго неправомерно предимство в рамките на тези Общи условия.

16.13. Клауза за конкуренция

16.13.1. ФАНУК и Клиентът се съгласяват да осъществяват бизнес в рамките на лоялна конкуренция и да се въздържат от участие в антиконкурентни практики, включително, но не само, фиксиране на цени, разпределение на пазари, сегментиране на пазари, вертикална или хоризонтална интеграция, манипулиране на оферти или всяко друго поведение, което може да наруши конкурентното законодателство.

16.13.2. Страните се ангажират да не обменят каквато и да е търговска или конфиденциална информация и да не сключват каквото и да е споразумение или сделка, които могат да имат негативен или антиконкурентен ефект от

arise during the preparation, discussion, and conclusion of this contract. The Parties agree to manage any identified conflicts of interest in an ethical and transparent manner, taking appropriate steps to mitigate or eliminate such conflicts. Such Conflict of Interest will be disclosed at compliance@fanuc.eu.

16.12. Anti-Bribery & Anti-Corruption Clause.

16.12.1. FANUC and the Customer affirm their commitment to ethical business practices and the prevention of bribery and conflicts of interest in all aspects of their relationship.

16.12.2. In particular, the Parties warrant that neither Parties nor any of its employees, agents, or representatives has or will, directly or indirectly, offer, pay, promise to pay, authorize the payment of, or given any financial or other advantage, whether in cash or in kind, to any person, including but not limited to suppliers, customers, public officials, or private individuals, for the purpose of obtaining or retaining business or securing any other improper advantage in the frame of these Terms and Conditions.

16.13. Competition Clause

16.13.1. FANUC and the Customer agree to do business in fair competition and refrain from engaging in any anticompetitive practices, including but not limited to price-fixing, market sharing, market segmentation, vertical or horizontal integration, bid rigging, or any conduct that may violate competition laws.

16.13.2. The Parties pledge to neither exchange any commercial or confidential information nor enter any agreement or dealing that may have a negative or unfair impact from a Competition

гледна точка на конкурентното законодателство по отношение на целия пазар, доставчиците, клиентите или конкурентите.

16.14. Неустойки

16.14.1. Клиентът се съгласява, декларира и се задължава да заплати на ФАНУК неустойка в трикратен размер на потвърдената обща цена на поръчката, в случай на неизпълнение на което и да е задължение, произтичащо от този чл. 16.

16.14.2. Размерът на неустойката, посочен по-горе, е определен, като е взета предвид важността на търговското отношение между Страните и Страните са постигнали съгласие за същата. Клиентът декларира, приема и се задължава, че няма да претендира отмяна/нищожност или намаляване на неустойката поради прекомерност на същата и че предварително се отказва от всякакви такива права. Изпълнението на договора, приемането на изпълнението или неизпълнението и прилагането на разпоредбите, отнасящи се до нарушаването на тези Общи условия, няма да препятстват исканията за плащане на неустойка. ФАНУК си запазва правото да претендира и други вреди. Клаузата за неустойка е независима от тези Общи условия и Договора и продължава да бъде валидна между Страните без ограничение във времето, като независима уговорка, която няма да има обвързаност с тези Общи условия или Договора след прекратяването му.

17. Защита на личните данни

17.1. ФАНУК обработва лични данни (като име, електронна поща, пощенски адрес и телефон) в съответствие с приложимото законодателство за защита на личните данни, единствено за счетоводни цели и във връзка с други, свързани с бизнеса дейности. Лични данни могат да бъдат предоставени на трети лица, само ако са налице подходящи мерки за защита. ФАНУК съхранява лични данни до момента, в който това е необходимо за целите, за които са събрани или както се изисква от закона. Жалби във връзка с

law perspective on the overall market, suppliers, customers, or competitors.

16.14. Penalty Clause

16.14.1. The Customer agrees, declares, and undertakes to pay FANUC a penalty of three (3) times the total order confirmation price, in the event that the Customer violates any obligations arising from this clause 16.

16.14.2. The penalty amount mentioned above is determined by taking into account the importance of the commercial relationship between the Parties and mutually agreed. The Customer declares, accepts, and undertakes that it shall not request cancellation or reduction of the penalty amount claiming excessiveness of this amount and that it waives all such rights in advance. The performance of the contract, acceptance of performance or default and application of the provisions regarding the breach of this Conditions shall not prevent the request or payment of the penalty. FANUC reserves the right to request other further damages. The penalty clause is independent from these Terms and Conditions or Contract and shall resume its validity indefinitely between the Parties due to being an independent commitment losing its secondaries status after the expiration of these Conditions or Contract.

17. Personal Data Protection

17.1. FANUC processes personal data (such as full name, e-mail address, physical address, and phone number) in compliance with the applicable data protection laws solely for accounting purposes and other business-related activities. Personal data will only be shared with third parties if appropriate security measures are in place. FANUC retains personal data only for as long as is necessary, for the purposes for which it was collected, or as required by law. Any complaints regarding data processing should be directed to and lodged with the competent

обработването на данни следва да бъдат адресирани и изпращани до компетентния надзорен орган. За допълнителна информация, за докладване на нарушения или за искания за промяна на лични данни, свържете се с ФАНУК на dataprotection@fanuc.eu. За допълнителна информация, моля запознайте се с Политиката за поверителност на ФАНУК на: <https://www.fanuc.eu/uk/en/privacy-and-cookie-policy>

18. Тълкуване и приложимо право

18.1. Договорът се урежда от българското право и ще се счита за сключен в Република България. Изключителната юрисдикция за спорове във връзка с договора е на българските съдилища.

18.2. Ако някоя разпоредба или част от разпоредба бъде обявена за нищожна или се окаже неприложима, то тази разпоредба или част от разпоредба ще бъдат изключени от този договор. Останалите разпоредби на Общите условия остават в сила и Страните ще положат всички разумни усилия да осигурят заместването на тази разпоредба с разпоредба, която е валидна и приложима и която съответства на духа и целите на тези Общи условия.

18.3. Ако някоя разпоредба или част от разпоредба от тези Общи условия се окаже недействителна, противоправна или неприложима, Страните се съгласяват добросъвестно да договорят изменение на тази разпоредба, така че променената разпоредба да бъде валидна, законна и приложима и до най-голямата възможна степен да постига целения търговски резултат на първоначалната разпоредба.

18.4. Недействителността на една или повече разпоредби на Договора или на тези Общи условия няма да засегне валидността на Договора и/или на други отделни негови разпоредби. В такъв случай, Страните се съгласяват добросъвестно и в рамките на разумен срок да постигнат съгласие да заместят недействителните разпоредби с

supervising authority. For further inquiries, to report a data protection breach or to request modifications to personal data, contact FANUC at dataprotection@fanuc.eu. For further information, please see FANUC Privacy Policy: <https://www.fanuc.eu/uk/en/privacy-and-cookie-policy>.

18. Interpretation and Law

18.1. The Contract shall in all respects be governed by and constructed in accordance with Bulgarian Law and shall be deemed to have been made in Bulgaria. The Parties agree to submit to the exclusive jurisdiction of the Courts of Bulgaria.

18.2. If any provision, or part of a provision, of these Conditions is found to be void or unenforceable, that provision, or part, shall be deemed to be deleted from this agreement. The remaining provisions of these Conditions shall continue in full force and effect and the Parties shall use their respective reasonable endeavours to procure that any such provision is replaced by a provision which is valid and enforceable, and which gives effect to the spirit and intent of these Conditions.

18.3. If any provision or part-provision of these Conditions is invalid, illegal or unenforceable, the Parties shall negotiate in good faith to amend such provision so that, as amended, it is legal, valid and enforceable, and, to the greatest extent possible, achieves the intended commercial result of the original provision.

18.4. The invalidity of one or more provisions of the Agreement or these Terms will not affect the validity of the entire Agreement and/or other individual provisions thereof. In the event of such an occurrence, the Parties shall be required to seek in good faith and within a reasonable time, an agreement to replace the invalid provisions with valid ones, the content of which

действителни такива, съдържанието на които ще позволява да бъдат постигнати целите на недействителните разпоредби във възможно най-голяма степен.

19. Конфиденциалност

19.1. Всяка Страна се задължава през време на действие на Договора и за срок от две (2) години след прекратяването или изтичането на Договора, да не разкрива на което и да е лице конфиденциална информация, отнасяща се до бизнеса, активите, делата, клиентите или доставчиците на другата Страна, освен при разрешение за това съгласно чл. 19.2. по-долу.

19.2. Всяка от Страните може да разкрива конфиденциална информация на другата Страна:

19.2.1. На своите служители, длъжностни лица, представители, контрагенти, подизпълнители или консултанти, които следва да знаят тази информация за целите на упражняване на правата или изпълнението на задълженията на тази Страна по Договора. Всяка от Страните следва да осигури, че нейните служители, длъжностни лица, представители, контрагенти, подизпълнители или консултанти, на които тя разкрива конфиденциална информация на другата Страна, ще изпълняват предвиденото в този чл. 19; и

19.2.2. Ако бъде поискано, по силата на закон, от съд от компетентна юрисдикция или държавен или регулаторен орган.

19.3. Никоя от Страните няма да използва конфиденциална информация на другата Страна за цели, различни от упражняването на правата и изпълнението на задълженията си съгласно и във връзка с Договора.

19.4. Клиентът ще унищожи или върне на ФАНУК всяка конфиденциална информация, собственост на ФАНУК, при писмено искане от ФАНУК, в случай на прекратяване на Договора и/или на Общите условия по каквато и да е причина.

20. Прекратяване

will allow achieving the objectives of the invalid provisions to the greatest extent possible.

19. Confidentiality

19.1. Each Party undertakes that it shall not at any time or at any time during the Contract and for a period of two (2) years after termination or expiry of the Contract, disclose to any person any confidential information concerning the business, assets, affairs, customers, clients or suppliers of the other Party, except as permitted by clause 19.2. below.

19.2. Each Party may disclose the other Party's confidential information:

19.2.1. To its employees, officers, representatives, contractors, subcontractors or advisers who need to know such information for the purposes of exercising the Party's rights or carrying out its obligations under the Contract. Each Party shall ensure that its employees, officers, representatives, contractors, subcontractors or advisers to whom it discloses the other Party's confidential information comply with this clause 19; and

19.2.2. As may be required by law, a court of competent jurisdiction or any governmental or regulatory authority.

19.3. Neither Party shall use the other Party's confidential information for any purpose other than to exercise its rights and perform its obligations under or in connection with the Contract.

19.4. The Customer shall destroy or return to FANUC any confidential information belonging to FANUC upon FANUC's written request in case of the termination of the Contract and/or Conditions for any reason.

20. Termination

20.1. Без да се ограничават другите права и средства за защита, които ФАНУК има, ФАНУК има право да прекрати Договора, едностранно и без да дължи каквото и да е обезщетение, с незабавен ефект, чрез изпращане на писмено уведомление до Клиента:

20.1.1. При съществено неизпълнение на което и да е задължение на Клиента по Договора, а ако такова неизпълнение може да бъде поправено, Клиентът не е отстранил неизпълнението в рамките на тридесет (30) календарни дни от писменото уведомяване да направи това;

20.1.2. Ако Клиентът е обект, доброволно или принудително, на процедури по несъстоятелност, отлагане, ликвидация, конкордатни процедури, назначаване на синдици, или де факто прекратява дейността си без намерение да я възобнови, съществено променя своята дейност или се разпорежда с всички или значителна част от своите активи;

20.1.3. Ако Клиентът спре, заплаши да спре, прекрати или заплаши да спре извършването на целия или съществена част от своя бизнес; или

20.1.4. Ако финансовото положение на Клиента се влоши дотолкова, че разумно да оправдава мнението, че способността му да изпълни условията на Договора е застрашена.

20.2. Без да се ограничават другите права и средства за защита на ФАНУК, ФАНУК има право да спре извършването на доставки и услуги по Договора или по всеки друг договор между Клиента и ФАНУК, ако по отношение на Клиента възникнат някои от обстоятелствата, изброени в чл. 20.1.2 – чл. 20.1.4. по-горе или Клиентът не заплати която и да е дължима сума по Договора на датата, когато плащането е изискуемо.

20.3. Без да се ограничават другите права и средства за защита на ФАНУК, ФАНУК има право да прекрати Договора с незабавен ефект с писмено уведомление до Клиента, ако Клиентът не заплати която и да е дължима

20.1. Without limiting its other rights or remedies, FANUC may terminate this Contract, unilaterally without paying any compensation, with immediate effect by giving written notice to the Customer if:

20.1.1. The Customer commits a material breach of any term of the Contract and (if such a breach is remediable) fails to remedy that breach within thirty (30) calendar days of that Party being notified in writing to do so;

20.1.2. The Customer is subject to, either voluntarily or involuntarily, insolvency, bankruptcy, postponement, liquidation, concordat procedures, the appointment of trustees, or de facto ceases its operations with no intention of resuming, substantially changes its line of business, or disposes of all or a significant part of its assets;

20.1.3. The Customer suspends, threatens to suspend, ceases or threatens to cease to carry on all or a substantial part of its business; or

20.1.4. The Customer's financial position deteriorates so far as to reasonably justify the opinion that its ability to give effect to the terms of the Contract is in jeopardy.

20.2. Without limiting its other rights or remedies, FANUC may suspend provision of the goods or services under the Contract or any other contract between the Customer and the Supplier if the Customer becomes subject to any of the events listed in clause 20.1.2 to clause 20.1.4 above, or if the Customer fails to pay any amount due under this Contract on the due date for payment.

20.3. Without limiting its other rights or remedies, FANUC may terminate the Contract with immediate effect by giving written notice to the Customer if the Customer fails to pay any amount due under the Contract on the due date for payment.

сума по Договора на датата, когато плащането е изискуемо.

20.4. При прекратяването на Договора по каквато и да е причина, Клиентът следва незабавно да заплати на ФАНУК всички неплатени фактури и лихви, а по отношение на доставените стоки и извършени услуги, за които не е издадена фактура, ФАНУК предоставя фактура, която следва да бъде заплатена от Клиента незабавно след получаването ѝ.

20.5. Прекратяването или изтичането на Договора не засяга правата и средствата за защита на Страните, възникнали към прекратяването или изтичане на Договора, вкл. правото да се претендира обезщетение за вреди във връзка с което и да е неизпълнение на Договора, което е съществувало преди датата на прекратяване или изтичане срока на Договора.

20.6. Всяка разпоредба на Договора, за която изрично или по подразбиране е предвидено да влезе в сила или да продължи да се прилага след прекратяването или изтичането на Договора, остава в сила и запазва действието си.

21. Промяна във финансовото състояние на Клиента

Независимо от предвиденото по-горе, ФАНУК има право да спре изпълнението на задълженията си, ако финансовото състояние на Клиента стане такова, че изпълнението на насрещните задължения за плащане от стана на Клиента е изложено на риск.

22. Език

Настоящите Общи условия са изготвени на български и английски език. В случай на противоречие, българската версия има предимство.

23. Електронна търговия

ФАНУК може да сключва валидни договори с клиентите си електронно. Също така, ФАНУК има право електронно да сключва/потвърждава който и да е документ, свързан с осъществяването на Услуги,

20.4. On termination of the Contract for any reason the Customer shall immediately pay to FANUC all of FANUC's outstanding unpaid invoices and interest and, in respect of any goods or services supplied but for which no invoice has been submitted, FANUC shall submit an invoice, which shall be payable by the Customer immediately on receipt.

20.5. Termination or expiry of the Contract, however arising, shall not affect any of the Parties' rights and remedies that have accrued as at termination or expiry, including the right to claim damages in respect of any breach of the Contract, which existed at or before the date of termination or expiry.

20.6. Any provision of the Contract that expressly or by implication is intended to come into or continue in force on or after termination or expiry of the Contract shall remain in full force and effect.

21. Change in Customer's Financial Conditions

Notwithstanding what is provided above, FANUC shall have the right to suspend the performance of its obligations if the financial conditions of the Customer become such that the fulfilment of the counter-performance of the payment of the consideration is at risk.

22. Language

These Conditions are written in Bulgarian and English. In the event of a conflict, the Bulgarian version shall prevail.

23. E-Commerce

FANUC may conclude valid contracts with Customers electronically. Likewise, it is permitted to electronically conclude/confirm any document related to the implementation of Services, FANUC Training or the delivery of the

извършването на обученията от ФАНУК или доставката на стоки. Това не се отнася до отмяната на поръчка или договор и/или освен когато се прилагат санкции и/или претенции за вреди.

24. Прехвърляне

Правата и задълженията на Клиента по който и да е Договор за доставка на стоки или извършването на услуги не могат да бъдат прехвърляни без предварителното писмено съгласие на ФАНУК.

25. Цялостно споразумение

25.1. Тези Общи условия представляват цялостното споразумение между Страните.

25.2. Всяка от Страните потвърждава, че при сключването на Договора не разчита на каквото и да е изявление, декларация, уверение или гаранция (независимо дали са направени безвиновно или по небрежност), които не са посочени в Договора. Всяка от Страните се съгласява, че няма да има претенции за безвиновно или по небрежност предоставени декларации или предоставени по небрежност неверни изявления, въз основа на което и да е твърдение в Договора.

26. Отказ

26.1. Отказ от което и да е право или средство за защита е валиден, ако е предоставен писмено, като няма да се счита за отказ от последващи права или средства за защита.

26.2. Забавяне или пропуск да се упражни или еднократното или частично упражняване на което и да е право или средство за защита, няма да се счита за отказ от тези или други права или средства за защита, нито ще пречатства или ограничава по-нататъшното упражняване на тези или които и да било други права и средства за защита.

27. Изменения

ФАНУК запазва правото си да променя тези Общи условия по всяко време. Такова изменение няма да засяга Поръчки, потвърдени преди съответните изменения, за

Goods. This does not apply to withdrawal from an order or contract and/or except where sanctions and/or claims for damages are applied.

24. Assignment

The Customer's rights and obligations under any Contract for the supply of goods or services shall not be assigned without FANUC's prior written consent.

25. Entire agreement

25.1. These Terms and Conditions constitute the entire agreement between the Parties.

25.2. Each Party acknowledges that in entering into the Contract it does not rely on any statement, representation, assurance or warranty (whether made innocently or negligently) that is not set out in the Contract. Each Party agrees that it shall have no claim for innocent or negligent misrepresentation or negligent misstatement based on any statement in the Contract.

26. Waiver

26.1. A waiver of any right or remedy is only effective if given in writing and shall not be deemed a waiver of any subsequent right or remedy.

26.2. A delay or failure to exercise, or the single or partial exercise of, any right or remedy shall not waive that or any other right or remedy, nor shall it prevent or restrict the further exercise of that or any other right or remedy.

27. Amendments

FANUC reserves the right to modify these Terms and Conditions at any time. This will not affect Orders confirmed prior to any such modifications, with respect to which, however, FANUC

което обаче ФАНУК няма задължение да уведомява предварително Клиента.

has no obligation to provide prior notice to the Customer.